

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Siko

Tradução Livre

Eles estavam prontos para sair, e falaram. iam comer peixes. Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão. É Buchão agora. Foi buchão, lugar fundo do igarapé.

"Vamos pescar com as mãos no buchão," disseram. "Vamos pegar peixes com as mãos," disseram.

Entraram na água. Foram no fundo. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

As esposas deles vieram. Eles rodaram um pauzinho no algodão, porque não tinham fósforo. Saiu fogo. Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes.

Voltaram para a água. Desapareceram na água. Trouxeram peixes de novo.

"Vocês moqueem peixes. Vamos comê-los. Moqueados são bons," disseram. Comeram peixes.

"Vamos, será que vamos? Sim, vamos pegar mais peixes com as mãos."

Foram pescar de novo com as mãos. Desapareceram na água. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo. Levaram os peixes na beira.

"Vamos, vamos embora. Vamos dormir. Vamos matar peixes de manhã. Sim, vamos matá-los de manhã."

Foram para casa. Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.

Amanheceu. "É de manhã."

"É, é de manhã."

O cunhado dele chamou ele. "Yowa, Yowa."

"Hem?"

"Yowa, vamos, vamos comer."

"É, vamos, vamos comer." Ficaram prontos. Saíram.

Tinham levantado cedo. Chegaram no igarapé.

"Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mão todo o tempo. Olhe eles." Eles sempre pegavam muitos peixes.

"Vou tomar um pouco de rapé. Vamos tomar um pouco de rapé."

"Sim." Tomaram rapé.

Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash." Todos desapareceram na água.

As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda. Estão embaixo da água."

Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície.

"Hoo. Vocês vieram atrás de nós?"

"Viemos. Estamos esperando aqui."

"Acendam um fogo. Moqueem os peixes."
Moquearam os peixes, para comê-los. Rodaram o pauzinho de fazer fogo.
Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes. As mulheres buscaram lenha. Elas racharam a lenha. Elas torraram massa.
Eles entraram na água de novo. Subiram de novo. Trouxeram peixes de novo. Carregaram peixes nas mãos. Apareceram carregando peixes. "Hoo."
Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.
"Vamos guardar esses por enquanto. Vamos embora agora. Vamos pegar mais de manhã."
"É, vamos pegá-los de manhã. O que você acha?"
"Yowa, Yowa, vamos, Yowa." O outro, Mawa. "Vamos, Mawa, vamos sair." Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos. A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.
Foram. Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia várias noites.
Amanheceu de novo. "Yowa, Yowa."
"Que?"
"Yowa, é de manhã."
"É, é de manhã."
"Vamos, vamos pegar peixes."
Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.
Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles. "É bom engolir catarro de rapé embaixo da água."
Entraram na água. Vieram à superfície de novo trazendo peixes. Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas. Jogaram os peixes na beira.
Entraram na água de novo. "Vamos pegar peixes, para serem moqueados."
Entraram de novo na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão. O buchão está sempre cheio de peixes. Sempre pegamos eles." Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes. Subiram de novo. Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.
As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes.
"Será que vão ser moqueadas?"
"Sim, moqueem eles. Vão ser levados de volta moqueados." Moquearam os peixes.
"Espere, vamos lá olhar eles de novo." Desceram de novo. Pegaram peixes e trouxeram. Foram de novo pegar mais peixes.
"Vamos, já é suficiente. É suficiente por enquanto. Vamos plantar as nossas roças. Vamos plantar as roças que queimamos. Depois de queimar e plantar as roças, quando terminarmos de plantar mandioca, vamos entrar na água de novo para pegar peixes com as mãos."
"Sim, é bom," disseram.
Estavam prontos. Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus, porque não existia roupa. Plantaram mandioca no sol quente. Não beberam

água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.

"Então, terminou de raspar a mandioca?"

"Sim, acabou, todinha. Terminei tudo."

"Plantamos a roça toda. Acabou logo."

"Será que não vai ter banana?"

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba *haso*, taioba *nakafira*, cará, tudo, quando voltarmos. Quando voltarmos, vamos plantar tudo. Vai ter cará. Vai ter taioba *haso*. Vai ter taioba *nakafira*. Vai ter milho. Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo. Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada que vai sustentar o meu cipó *yaro* está no meio da roça."

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram. Carregaram cipó *yaro* nas mãos. Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.

Plantaram cipó *yaro*. Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.

Voltaram de tardezinha. Chegaram de volta. Não tomaram banho. Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava. Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho.

Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia. Levantaram cedo. Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água.

"Vocês fiquem aí numa fila, sentados na beira. Vamos todos mergulhar. Os peixes vão ficar todos juntos [porque vamos cercar eles]."

Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

"Elas não vieram. Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem."

Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.

As mulheres vieram. "Ei. Estamos aqui."

"Vocês vieram?"

As mulheres vieram. Chegaram.

"Os peixes estão amontoados aí. Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa. Os do Fawa estão no outro lado. Os do Fawa estão na terra. Os de muitos estão na terra. Eles entraram lá. Vamos atrás deles para vê-los."

Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los. Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos. "Hoo."

Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles. Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes. "Êta, vocês quase me levaram ao desastre."

"O que foi?"

"A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá. A coisa estava em pé lá no buraco. Peguei esse peixe lá. Voltei logo. A coisa estava em pé, muito alta. O buraco era fundo. A coisa era dessa altura assim." A coisa que leva as pessoas embora ia levar eles embora.

"Vamos, vocês vão ver. Venham. Vocês não estão acreditando em mim, mas vão ver," disse. "Como é que na nossa água, em que sempre pegamos peixes com as mãos,

que vocês dizem que nunca tem nada, uma coisa me fez medo? A coisa fez medo para mim. Vocês vão ver. Vamos, vocês vão ver. Venham."

Entraram, todos. Todos entraram.

As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais. Elas estavam sentadas na beira comendo.

"Parece que é um bicho." Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver. Eles queriam ver. Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam. Não voltaram. não iam voltar. Iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos. Não voltaram.

As mulheres foram para casa. Elas choraram. O choro delas se ouvia. Elas dormiram. "Vamos dormir. Vamos dar uma olhada neles amanhã." Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.

Elas vieram de novo. Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês. Vamos dar uma olhada neles. Será que estão morando lá?"

"Parece que estão morando lá. Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.

"Vamos."

"É, vamos, vamos ver eles."

As mulheres estavam prontas para ir ver eles. Estavam prontas. Mergulharam, splash, splash. Foram atrás deles. Não voltaram. Não iam voltar. Desapareceram, igual os maridos. Não voltaram.

As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando. Uma delas estava carregando uma criança nas costas. Ela mergulhou atrás delas, carregando of filho. Ela desapareceu, criança e tudo. As mulheres não voltaram. Ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.

As crianças choraram. Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram? Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram."

Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles. Vamos lá ver eles," disseram. As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes. Vieram atrás deles com os pequenos. "Sempre foram aqui. Parece que a minha mãe está morando aqui. Aqui, irmãzinha, vamos, vou carregar você." Ele tinha coragem. Levantou a irmã nas costas. "Vamos dar uma olhada na minha mãe. Venham. Vamos todos atrás deles." Foram atrás deles. Todos vieram atrás deles.

"Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse. "Acho que a água funda faz mal."

"Parece que vai ficar bem. Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui. Vamos achar os meu pai e os outros, vamos," splash splash. Ele carregou a irmã. O outros carregou o irmão menor. O outro carregou o irmão menor. Carregaram eles e foram atrás deles. Eles tinham chorado. Foram atrás deles, mas eles não iam voltar. Desapareceram igual os pais. Não ficou um. Foram todos. Todos desapareceram na água.

Esse lugar fundo agora é Buchão. É o buchão onde eles pegavam peixes com as mãos. É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome. Desapareceram. Não tinha

ninguém onde eles dormiam.

Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima. A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela. Ele veio.

"Puxa, está tudo quieto." Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada? Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles. Vou olhar a aldeia deles um pouco."

Ele veio. Ficou em pé olhando. "Alí, olhe, a casa deles está vazia. O que eles estão fazendo que a casa está vazia? Onde estão eles? Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco." Ele veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe. "Olhe, aí está o moquem deles."

Ele veio. Chamou. "Ei, onde estão vocês? Onde vocês desapareceram?"
Desapareceram.

Ele era espírito. O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu. "Hoo." O espírito apareceu. "É você que está chamando?"

"Estou chamando eles. Estou chamando os que desapareceram."

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá. Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora. A pedra caiu em cima deles," os espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.

"Você vai ver eles? Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para casa. Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água. A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito. O espírito contou a história. "Vá para casa. Eu também vou embora."

"É mesmo?"

"É mesmo. Estou lhe avisando. Vá para casa. Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para a sua esposa."

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora. Aquela coisa não desiste," ele disse. "Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e comer a mandioca dela." A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas. "A mandioca da minha prima está aqui na roça. Vou morar onde a mandioca está. Deixa ficar. Vou embora."

Ele foi. Voltou para o povo dele. Ele foi lá para cima. Voltou para cima. Voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram. Dizem que estão morando no fundo da água. Um espírito falou. É a aldeia deles. A mandioca está crescendo nas roças que eles plantaram. Tem muitas plantas na roça que eles plantaram: abacaxi, taioba *nakafira*, taioba *haso*. Vou comer as plantas da minha prima," ele disse.

"Eu voltei. Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos. É triste. Eu comia a comida da minha prima, e é triste. Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto. O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste. O caititu foi embora. Não flechei o caititu. Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão, no caminho. Vou lá pegar amanhã."

Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles." Eles moravam lá longe.

Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros. "Onde está o caminho deles?"

"Este é o caminho deles."

"Vou flechar peixe." Então ele foi para onde eles sempre pegavam peixes com as mãos. Ele foi flechar peixe. Puxa, tinha muitos peixes juntos. Ele flechou um peixe. Bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo. "É suficiente. Estes vão ser comidos amanhã."

Voltou. Chegou de volta carregando os peixes. "Você não viu os peixes que estão no buchão, que eles comiam. No buchão os peixes que eles comiam estão bem na beira. Flechei um que estava bem na beira. Vou flechar alguns amanhã. Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos. Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre. Parece que uma pedra caiu em cima deles. 'Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe."

Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes. Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.

"Eu podia entrar na água atrás daqueles que comiam os peixes saborosos e desapareceram, mas não vou fazer isso. Vou só comer o peixe. Vou flechar um peixe amanhã, para comer peixe. Parece que foi isso que levou eles ao desastre, porque tinha tantos peixes. Os peixes ficam bem na beira. Eles estão morando com os peixes."

"É Fawa, Fawakane?"

"Sim, é Fawakane. Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa. Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora. Eles não vão voltar."

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa. As plantas da roça não cresceram muito ainda."

"É, deixa as plantas crescer por enquanto. Olhe as plantas da minha prima. Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba *nakafira*, taioba *haso*, na beira da roça. Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas. [Isso é, agora é o tempo de comer peixe, e mais tarde quando as plantas da roça ficarem maduras, vai ser o tempo de comer as plantas da roça.]"

Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente. Ele foi para onde o povo do pai do meu pai estava morando. Chegou.

"Eles desapareceram. O povo que entrou na água desapareceu. Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela," ele disse.

"O que aconteceu com eles?"

"Não sei. Ninguém viu. Um espírito disse que desapareceram, ele estava em pé lá. Eu estava chamando por eles e o espírito me escutou chamando e ele estava em pé e contou deles para mim. 'Não chame por eles. Você está chamando por gente que desapareceu,' disse o espírito para mim. Eu estava chamando por eles e o espírito veio para mim. 'Você está chamando por pessoas que desapareceram. Eles estão morando no fundo,' disse o espírito. Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram. Vamos comer as plantas. Vamos lá. Vamos morar lá. Vamos morar na aldeia deles, vamos."

O pai do meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os

filhos do Bono Wiyo quando ele casou. Meu avô e os outros saíram. Vieram. Chegaram. É o buchão. Chegaram no buchão. "Puxa, olhe as plantas na roça. As plantas que eles plantaram estão lá."

"Eles estão no fundo. O espírito disse que eles desapareceram."

Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira. "Eles levaram eles ao desastre. Olhe eles." Eles tinham flechas. Agora eles tinham flechas. Eles flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.

"Vamos fazer roça?"

"Vamos fazer roça. Aí estão as nossas manivas. Não podemos deixar estragar as manivas."

Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas. Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia. Meu pai contava deles. Minha avó contava o que ele falava. Moraram lá. Comeram, comeram peixe. Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estivessem secas, eles iam fazer a queimada. Eles iam queimar as árvores quando a cigarra *wahana* cantasse. As árvores iam ser queimadas quando a cigarra *wahana* cantasse. Queimaram as árvores quando a cigarra *wahana* cantou. Queimaram as árvores no verão quente. Queimaram todas as árvores. Cantaram enquanto as árvores queimaram. As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar.

Olharam as árvores queimadas. "As árvores queimaram bem. Vamos plantar a roça." Queriam plantar a roça.

"Espere, deixe as árvores esfriar. Deixe as árvores esfriar por enquanto. Mais tarde a roça vai ser plantada."

Então dormiram.

"Vamos flechar peixes por enquanto." Foram flechar peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes que tinham sido mortos pelas flechas. Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.

"Vocês cortaram as manivas?"

"Sim, cortamos. As manivas estão em pé na casa."

Amanheceu. Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça. Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer. Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Apresentação Interlinear

1
Me, me yana tonaba me, me ati
 me me yana to- na -haba me me ati
 3PL.S 3PL.S começar INC- AUX -FUT+F 3PL.POSS 3PL.POSS voz
 *** ** vi ***- *** -*** *** ** *** pn
yana tonemete me, aba me me
 yana to- na -hemete me aba me me
 começar INC- AUX -PD.N+F 3PL peixe 3PL.O 3PL.S
 vi ***- *** -*** *** nm *** **
kabateba mati.
 kaba -te -haba mati
 comer -HAB -FUT+F 3PL.S
 vt -*** -*** **

'Eles estavam prontos para sair, e falaram. Eles iam comer peixes.'

2
Aba me, fa, fa nabatiri ya, fa nabatiri, haha
 aba me faha faha nabati -ri ya faha nabati -ri haha
 peixe 3PL água água barriga -PN ADJNT água barriga -PN DEM+F
 nm *** nf nf pn -*** *** nf pn -*** **
Bosao ini yara me hinawatehemete
 Bosao ini yara me hi- na- wata -hemete
 Buchão nome+F branco 3PL.S OC- CAUS- existir -PD.N+F
 nf pn nm *** ***- ***- vi -***
amake ahi.
 ama -ke ahi
 SEC -DECL+F então
 *** -*** **

'Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão.'

3
Bosao towawaineke.
 Bosao to- ha -waha -ne -ke
 Buchão INC- ser -mudança -CONT+F -DECL+F
 nf ***- vc -*** -*** -***

'É Buchão agora.'

4
Fa nabatiri totowa
 faha nabati -ri to- to- ha
 água barriga -PN INC- INC- be
 nf pn -*** ***- ***- vc
towemetemoneke, fa nabatiri.
 to- ha -hemete -mone -ke faha nabati -ri
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F água barriga -PN
 - *** - -*** -*** nf pn -***

'Foi lugar fundo no igarapé.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

5

Fa nabatiri e afi nahi.
 faha nabati -ri e afi na -hi
 água barriga -PN 1IN.S tomar_banho AUX -IMP+F
 nf pn -*** *** vi *** -***

"Vamos pescar com as mãos no buchão."

6

Aba me e watibeya, me ati na me
 aba me e wata -be -ya me ati na me
 peixe 3PL.O 1IN.S pegar -IMMED+F -agor 3PL.S dizer AUX+F 3PL.S
 nm *** *** vt -*** -*** *** vt *** ***
afi na me, me toka fa boti me
 afi na me me to- ka faha boti me
 tomar_banho AUX+F 3PL.S 3PL.S para_lá- ir/vir+F água fundo 3PL.S
 vi *** *** *** -***- vi nf pn ***
toka aba me me wata aba me me
 to- ka aba me me wata aba me me
 para_lá- ir/vir+F peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F peixe 3PL.O 3PL.S
 ***- vi nm *** *** vt nm *** ***
kakama me, me ka yibote me
 ka- ka -ma me me ka yibote me
 COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL POSS esposa 3PL.S
 - vi - *** *** *** nf ***
kamakiya me, me kamakiyemetemoneke.
 ka -makI me me ka -makI -hemete -mone -ke
 ir/vir -atrás+F 3PL.S 3PL.S ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** *** *** vi -*** -*** -*** -***

"Vamos pegar peixes com as mãos," disseram. Entraram na água. Foram. Foram no fundo. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. As esposas deles vieram. Elas vieram."

7

Me kamakiya me, ee, wafe, wafe tiwa
 me ka -makI me ee wafe wafe ti- awa
 3PL.S ir/vir -atrás+F 3PL.S (pausa) algodão algodão 2SG.S- ver
 *** vi -*** *** interj nf nf ***- vt
tike, wafe, Ara, ahi, wafe, wafe me wari na,
 ti- ke wafe Ara ahi wafe wafe me wari na
 2SG.S- DECL+F algodão Alan então algodão algodão 3PL.S girar AUX+F
 ***- *** nf nm *** nf nf *** vt ***
barito watari ya, wafe me wari
 barito wata -ra ya wafe me wari
 fósforo existir -NEG+F ADJNT algodão 3PL.S girar
 nf vi -*** *** nf *** vt
nemetemone.
 na -hemete -mone
 AUX -PD.N+F -REP+F
 *** -*** -***

"Vieram. Algodão, você já viu algodão, Alan. Eles rodaram (o pauzinho em) algodão, porque não tinham fósforo. Rodaram (o pauzinho em) algodão."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

8

wafe me wari na yama, yama hiri ni tasi
 wafe me wari na yama yama hiri na tasi
 algodão 3PL.S girar AUX+F coisa coisa pegar_fogo AUX.NFIN emergir
 nf *** vt *** nf nf vi *** vi

tonemetemoneke.

to- na -hemete -mone -ke
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - *** - -*** -***

'Rodaram (o pauzinho em) algodão. Saiu fogo.'

9

Aba me me yoka me aba me me
 aba me me yoka me aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S assar+M 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 nm *** *** vt *** nm *** ***

yokehemetemoneke ahi.

yoka -hemete -mone -ke ahi
 assar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 vt -*** -*** -*** ***

'Eles assaram peixes nas brasas.'

10

Aba me me yoka me aba me me kaba me,
 aba me me yoka me aba me me kaba me
 peixe 3PL.O 3PL.S assar+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S
 nm *** *** vt *** nm *** *** vt ***

me tokoma me fawa na aba
 me to- ka -ma me fawa na aba
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S desaparecer AUX+F peixe
 *** ***- vi -*** *** vi *** nm

me me kakamemetemoneke.

me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes. Voltaram para a água. Desapareceram. Trouxeram peixes de novo.'

11

Aba me⁴⁵ kakama aba me, aba me, me
 aba me ka- ka -ma aba me aba me me
 peixe 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F peixe 3PL.O peixe 3PL.O 3PL.S
 nm *** ***- vi -*** nm *** nm *** ***

te tabasi nahi.

te tabasi na -hi
 2PL.S moquear AUX -IMP+F
 *** vt *** -***

'Trouxeram peixes de novo. "Vocês moqueem peixes."'

⁴⁵ Tem um *me* faltando aqui.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

12

Me te tabasi nahi.
 me te tabasi na -hi
 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F
 *** ** vt *** -***

"Vocês moqueem peixes."

13

Me e kabibeya.
 me e kaba -be -ya
 3PL.O 1IN.S comer -IMMED+F -agora
 *** ** vt -*** -***

"Vamos comê-los."

14

Me kai kabi eto nofa me
 me kaha kaba eheto nofa me
 3PL.POSS assado.NFIN comer.NFIN bom sempre 3PL.POSS
 *** vi vt vi *** **
amake, me ati nemetemoneke.
 ama -ke me ati na -hemete -mone -ke
 SEC -DECL+F 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** ** vt *** -*** -*** -***

"Moqueados são bons," disseram.'

15

Aba me me kaba me, Hima e
 aba me me kaba me hima e
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S vamos! 1IN.S
 nm *** ** vt *** interj ***

tokomibana?

to- ka -ma -bana
 para_lá- ir/vir -de_volta+F -FUT
 - vi - -***

'Comeram peixes. "Vamos, será que vamos?"'

16

Hibare mata.

hibare mata
 espere por_enquanto
 interj ***

"Espere."

17

Aba me one e watamakematahi.
 aba me one e wata -makI -mata -hi
 peixe 3PL.POSS outro+F 1IN.S pegar -atrás -pouco_tempo -IMP+F
 nm *** pn *** vt -*** -*** -***

"Vamos pegar mais peixes com as mãos."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

18

Aba me one me watamakebone me
 aba me one me wata -makI -habone me
 peixe 3PL.POSS outro+F 3PL.S pegar -atrás -INT+F 3PL.S
 nm *** pn *** vt -*** -*** ***
tokoma me, me tokoma
 to- ka -ma me me to- ka -ma
 para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F
 - vi - *** *** ***- vi -***
me fawa na me, aba me⁴⁶ watani me
 me fawa na me aba me wata -hani me
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O pegar -PI.N+F 3PL.O
 *** vi *** *** nm *** vt -*** ***

kamatase metemoneke.

ka -ma -tasa -hemete -hamone -ke
 ir/vir -de_volta -de_novo -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -*** -***

'Foram pescar de novo com as mãos. Foram. Desapareceram. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo.'

19

Me kama me, aba me me
 me ka -ma me aba me me
 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 *** vi -*** *** nm *** ***
towakimisa me aba me, Hima, e
 to- ka- ka -misa me aba me hima e
 para_lá- COMIT- ir/vir -para_cima+F 3PL.S peixe 3PL vamos! 1IN.S
 - ***- vi - *** nm *** interj ***
yana nahi.
 yana na -hi
 levantar AUX -IMP+F
 vi *** -***

'Subiram. Levaram os peixes na beira. "Vamos, vamos embora."'

20

E amo nibeya.
 e amo na -be -ya
 1IN.S dormir AUX -IMMED+F -agora
 *** vi *** -*** -***

"Vamos dormir."

21

Aba me e waka, waka naminabanake.
 aba me e waka waka na -mina -habana -ke
 peixe 3PL.O 1IN.S matar matar AUX -manhã -FUT+F -DECL+F
 nm *** *** vt vt *** -*** -*** -***

"Vamos matar peixes de manhã."

⁴⁶ Falta um *me* aqui.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

22

Ee, me waka namínabanake.

ee me waka na -mina -habana -ke
 sim 3PL.S matar AUX -manhã -FUT+F -DECL+F
 interj *** vt *** -*** -*** -***

"É, vamos matá-los de manhã."

23

Faya me tokoma me, me

faya me to- ka -ma me me
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S
 *** *** ***- vi -*** *** ***

tokomemetemoneke.

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

'Foram para casa.'

24

Me amo tonama me me tafa me

me amo to- na -ma me me tafa me
 3PL.S dormir para_lá- AUX -de_volta+F 3PL.S 3PL.S comer+F 3PL.S
 *** vi ***- *** -*** *** *** vi ***

amo na, me amo nemetemoneke.

amo na me amo na -hemete -mone -ke
 dormir AUX+F 3PL.S dormir AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi *** *** vi *** -*** -*** -***

'Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.'

25

Me amo na me, yama we

me amo na me yama wehe
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S coisa luz+F
 *** vi *** *** nf pn

kamakiyemetemone amani.

ka -makI -hemete -mone ama -ni
 ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F
 vi -*** -*** -*** *** -***

'Dormiram. Amanheceu.'

26

Yama we kamakiya, yama we, Yama waineni.

yama wehe ka -makI yama wehe yama waha -ne -ni
 coisa luz+F ir/vir -atrás+F coisa luz+F coisa brilhar -CONT+F -ALT+F
 nf pn vi -*** nf pn nf vi -*** -***

'Amanheceu. "É de manhã."

27

Ee yama waineni.

ee yama waha -ne -ni
 sim coisa brilhar -CONT+F -ALT+F
 interj nf vi -*** -***

"É, é de manhã."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

28

Faya wabori **ha**
 faya wabo ha
 então 3SG.POSS_cunhado chamar
 *** nm vt

hinematamonaka.

hi- na -himata -mona -ka
 OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'O cunhado dele chamou ele.'

29

Yowa, Yowa.
 Yowa Yowa
 (nome_de_homem) (nome_de_homem)
 nm nm
 "Yowa, Yowa."

30

Hoo.
 hoo
 hem?
 interj
 "Hem?"

31

Yowa, hima, e tafibeya.
 Yowa hima e tafa -be -ya
 (nome_de_homem) vamos! 1IN.S comer -IMMED+F -agora
 nm interj *** vi -*** -***
 "Yowa, vamos, vamos comer."

32

Ee, hima, e tafibeya.
 ee hima e tafa -be -ya
 sim vamos! 1IN.S comer -IMMED+F -agora
 interj interj *** vi -*** -***
 "É, vamos, vamos comer."

33

Me yana tona me yana
 me yana to- na me yana
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S começar
 *** vi ***- *** *** vi
tonemetemoneke **ahi.**
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - *** - -*** -*** ***
 'Ficaram prontos.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

34

Me yana tona me, tisawa me
 me yana to- na me tisa -waha me
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S preparar-se -mudança+F 3PL.S
 *** vi ***- *** *** vi -*** ***
toka me bosa nemetemoneke.
 to- ka me bosa na -hemete -mone -ke
 para_lá- ir/vir+F 3PL.S levantar_cedo AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi *** vi *** - -*** -***

'Ficaram prontos. Ficaram prontos. Saíram. Levantaram cedo.'

35

Me bosa na me toka, me kobo
 me bosa na me to- ka me kobo
 3PL.S levantar_cedoAUX+F 3PL.S para_lá- ir/vir+F 3PL.S chegar
 *** vi *** *** -***- vi *** vi
towitiya, me fawa tonofa me
 to- na -witI me fawa to- na nofa me
 para_lá- AUX -para_fora+F 3PL.S desaparecer INC- AUX sempre+F 3PL.O
 - *** - *** vi ***- *** *** ***

ota wawata towine, aba mati.
 ota DUP- wata to- ha -ne aba mati
 1EX.S DUP- pegar INC- AUX -CONT+F peixe 3PL
 *** -***- vt -***- *** -*** nm ***

'Levantaram cedo. Saíram. Chegaram no igarapé. "Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mãos todo o tempo.'"

36

Me tiwa haro.
 me ti- awa haro
 3PL.O 2SG.S- ver esse+F
 *** -***- vt ***

"Olhe eles."

37

Aba me tama me me wawata
 aba me tama me me DUP- wata
 peixe 3PL.S muitos 3PL.O 3PL.S DUP- pegar
 nm *** vi *** *** -***- vt
towemetemoneke.
 to- ha -hemete -mone -ke
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 -***- *** -*** -*** -***

'Eles sempre pegavam muitos peixes.'

38

Hiya, sina hisi omate, sina.
 hiya sina hisi o- na -mata sina
 vamos rapé inalar 1SG.S- AUX -pouco_tempo rapé
 interj nf vt -***- *** -*** nf

"Vou tomar um pouco de rapé."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

39

Sina e hisi namatahi.

sina e hisi na -mata -hi
 rapé 1IN.S inalar AUX -pouco_tempo -IMP+F
 nf *** vt *** -*** -***

"Vamos tomar um pouco de rapé."

40

Ee.

ee
 sim
 interj
 "Sim."

41

Sina, sina me hisi na me, sina me hisi

sina sina me hisi na me sina me hisi
 rapé rapé 3PL.S inalar AUX+F 3PL.S rapé 3PL.S inalar
 nf nf *** vt *** *** nf *** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Tomaram rapé.'

42

Sina me hisi na me, faya me nafi sina hisi

sina me hisi na me faya me nafi sina hisi
 rapé 3PL.S inalar AUX+F 3PL.S então 3PL.POSS todo rapé inalar
 nf *** vt *** *** *** *** pn nf vt

ní ya, me yana

na ya me yana
 AUX+F ADJNT 3PL.S começar
 *** *** *** vi

tonemetemoneke

ahi.

to- na -hemete -mone -ke ahi
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - *** - -*** -*** ***

'Tomaram rapé. Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

43

Me yana tona me,
 me yana to- na me
 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S
 *** vi ***- *** ***
bokehemetemoneke, **ooo**
 boka -hemete -mone -ke ooo
 entrar_na_água -PD.N+F -REP+F -DECL+F (som_de_água_salpicando)
 vi -*** -*** -*** som
ooo **ooo**
 ooo ooo
 (som_de_água_salpicando) (som_de_água_salpicando)
 som som
ooo.
 ooo
 (som_de_água_salpicando)
 som

'Estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash."'

44

Me nafi fawa ni ya, me ka yibote me
 me nafi fawa na ya me ka yibote me
 3PL.POSS todo desaparecer AUX+F ADJNT 3PL POSS esposa 3PL.S
 *** pn vi *** *** *** *** nf ***
kamaki, Me kamara me awineni.
 ka -makI me ka -ma -ra me awine -ni
 ir/vir -atrás 3PL.S ir/vir -de_volta -NEG+F 3PL.S parece+F -ALT+F
 vi -*** *** vi -*** -*** *** *** -***

'Todos desapareceram. As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda."'

45

Me fawa nini.
 me fawa na -ni
 3PL.S desaparecerAUX -ALT+F
 *** vi *** -***

'''Estão embaixo da água.'''

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

46

Me kamibeni⁴⁷ ya, aba me me
 me ka -ma -be -ni ya aba me me
 3PL.S ir/vir -de_volta -IMMED+F -PI.N+F ADJNT peixe 3PL.O 3PL.S
 *** vi -*** -*** -*** -*** *** nm *** ***
watani aba me me, aba me me
 wata -hani aba me me aba me me
 pegar -PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 vt -*** nm *** *** nm *** ***
nabiyani aba me abowi me
 na- ahaba -hani aba me abohi me
 CAUS- morrer -PI.N+F peixe 3PL.POSS morto 3PL.S
 - vi - nm *** pn ***

kakamemetemone.

ka- ka -ma -hemete -mone
 COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F
 - vi - -*** -***

'Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos.'

47

Aba me abowi me kakama me,
 aba me abohi me ka- ka -ma me
 peixe 3PL.POSS morto 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S
 nm *** pn *** ***- vi -*** ***
me kama me tasi nama me,
 me ka -ma me tasi na -ma me
 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S emergir AUX -de_volta+F 3PL.S
 *** vi -*** *** vi *** -*** ***

Hoo

te kamakini?

hoo te ka -makI -ni
 (expressão_de_cansaço) 2PL.S ir/vir -atrás -ALT+F
 interj *** vi -*** -***

'Trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície. "Hoo. Vocês vieram atrás de nós?'

48

Ota kamakiya otani.
 ota ka -makI ota -ni
 1EX.S ir/vir -atrás+F 1EX.S -ALT+F
 *** vi -*** *** -***

""Vimos atrás de vocês.""

49

Ota kamakiya otani.
 ota ka -makI ota -ni
 1EX.S ir/vir -atrás+F 1EX.S -ALT+F
 *** vi -*** *** -***

""Vimos atrás de vocês.""

⁴⁷ *kamibeni* é uma forma arcaica; a forma atual seria *kamibani*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

50

Ota naomakini.

ota naho -makI -ni
 1EX.S estar_em_pé -atrás -ALT+F
 *** vi -*** -***

"Estamos esperando aqui."

51

Yifo te afo kanahi.

yifo te afo ka- na -hi
 fogo 2PL.S acender COMIT- AUX -IMP+F
 nf *** vt ***- *** -***

"Vocês acendam um fogo."

52

Aba me te tabasi nahi.

aba me te tabasi na -hi
 peixe 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F
 nm *** *** vt *** -***

"Moqueem os peixes."

53

Aba me te tabasi na, me kababa mati.

aba me te tabasi na me kaba -haba mati
 peixe 3PL.O 2PL.S moquear AUX 3PL.S comer -FUT+F 3PL
 nm *** *** vt *** *** vt -*** ***

'Moquearam os peixes, para comê-los.'

54

Faya aba me me tabasi na, awa me wari na,

faya aba me me tabasi na awa me wari na
 então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX+F pau 3PL.S girar AUX+F
 *** nm *** *** vt *** nf *** vt ***

awa me wari na me, awa me wari na, yama

awa me wari na me awa me wari na yama
 pau 3PL.S girar AUX+F 3PL.S pau 3PL.S girar AUX+F coisa
 nf *** vt *** *** nf *** vt *** nf

hiri, yama hiri ni me tasi

hiri yama hiri na me tasi
 pegar_fogo coisa pegar_fogo AUX.NFIN 3PL.S emergir
 vi nf vi *** *** vi

toniha me, faya aba, aba me me tabasi

to- niha- na me faya aba aba me me tabasi
 INC- CAUS+F- AUX 3PL.S então peixe peixe 3PL.O 3PL.S moquear
 ***- ***- *** *** *** nm nm *** *** vt

nemete.

na -hemete
 AUX -PD.N+F
 *** -***

'Moquearam os peixes. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

55

Yifo awarawa yifo tafa narawa, yifo
 yifo awa -rawa yifo tafa na -rawa yifo
 lenha ver -F.PL+F lenha rachar AUX -F.PL+F lenha
 nf vt -*** nf vt *** -*** nf

awarawemetemoneke.

awa -rawa -hemete -mone -ke
 ver -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vt -*** -*** -*** -***

'As mulheres buscaram lenha. As mulheres racharam a lenha. Elas pegaram lenha.'

56

Yifo awarawa iyawa, iyawa me
 yifo awa -rawa iyawa iyawa me
 lenha ver -F.PL+F massa massa 3PL.S
 nf vt -*** nf nf ***

sirehemetemoneke

ahi.

sira -hemete -mone -ke ahi
 torrar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 vt -*** -*** -*** ***

'As mulheres pegaram lenha. Elas torraram massa de mandioca.'

57

Iyawa me sira me, iyawa me sira me,
 iyawa me sira me iyawa me sira me
 massa 3PL.S torrar+F 3PL.S massa 3PL.S torrar+F 3PL.S
 nf *** vt *** nf *** vt ***

me tokoma

me, me

me to- ka -ma me me
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S
 *** ***- vi -*** *** ***

kamemetemoneke.

ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -***

'Elas torraram massa. Eles entraram na água de novo. Subiram de novo.'

58

Aba me me kakamemetemoneni.

aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ni
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 nm *** *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Trouxeram peixes de novo.'

59

Aba me me ibori kawahemetemone.

aba me me ibori ka- na -waha -hemete -mone
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F
 nm *** *** vt ***- *** -*** -*** -***

'Carregaram peixes nas mãos.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

60

Aba me me ibori⁴⁸ kawaha me tasi
 aba me me ibori ka- na -waha me tasi
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT- AUX -mudança+F 3PL.S emergir
 nm *** *** vt ***- *** -*** *** vi
nama me, oof hoo faya me
 na -ma me oof hoo faya me
 AUX -de_volta+F 3PL.S hoo! (expressão_de_cansaço) então 3PL.S
 *** -*** *** interj interj *** ***
tafatasi ya, me tafa me, akara me
 tafa -tasa ya me tafa me akara me
 comer -de_novo+F ADJNT 3PL.S comer+F 3PL.S satisfeito+F 3PL.S
 vi -*** *** *** vi *** vi ***

tokomemetemoneni.

to- ka -ma -hemete -mone -ni
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 - vi - -*** -*** -***

'Apareceram carregando peixes. "Hoo." Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.'

61

Hine me namati na mata.
 hine me na -mata na -mata
 só 3PL.S existir -pouco_tempo+F AUX -pouco_tempo
 *** *** vi -*** *** -***

"Vamos guardar esses por enquanto."

62

E tokomamatahi.
 e to- ka -ma -mata -hi
 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -pouco_tempo -IMP+F
 *** -***- vi -*** -*** -***

"Vamos embora agora."

63

Me e wataminabanake.
 me e wata -mina -habana -ke
 3PL.O 1IN.S pegar -manhã -FUT+F -DECL+F
 *** *** vt -*** -*** -***

"Vamos pegar mais de manhã."

64

Ee, me e wataminabana.
 ee me e wata -mina -habana
 sim 3PL.O 1IN.S pegar -manhã -FUT+F
 interj *** *** vt -*** -***

"É, vamos pegá-los de manhã."

⁴⁸ *ibori na* é uma forma arcaica; a forma atual é *bokori na*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

65

E tini.
 e ti- na -ni
 (pergunta) 2SG.S- AUX -ALT+F
 vi ***- *** -***
 "O que você acha?"

66

Yowa, Yowa, hima, Yowa.
 Yowa Yowa hima Yowa
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) vamos! (nome_de_homem)
 nm nm interj nm
 "Yowa, Yowa, vamos, Yowa."

67

Ee, ee, owa,
 ee ee owa
 (pausa) (pausa) outro+M
 interj interj adj
Mawa, Mawa, Mawa, Ee, hima
 Mawa Mawa Mawa ee hima
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) (nome_de_homem) sim vamos!
 nm nm nm interinterj
Mawa, e tokomamata
 Mawa e to- ka -ma -mata
 (nome_de_homem) 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -pouco_tempo
 nm *** ***- vi -*** -***
mata.
 mata
 por_enquanto

 'O outro, Mawa. "Vamos, Mawa, vamos sair."

68

Me, me ame yoyowa towemetemone
 me me ame DUP- yowa to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS3PL.POSS sangue+FDUP- alcançar INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 *** *** pn ***- vi ***- *** -*** -***
ahi, me namiti mawawa na mati haro.
 ahi me namiti mawa -DUP na mati haro
 então 3PL.POSS pescoço vermelho -DUP AUX+F 3PL.POSS esse+F
 *** *** pn vi -*** *** *** ***
 'Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

69

Me namiti mawawa na towemetemone
 me namiti mawa -DUP na to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS pescoço vermelho -DUP AUX INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 *** pn vi -*** *** *-*** *** -*** -***
okaki aati towamaroke.
 o- ka aki DUP- ati to- ha -hamaro -ke
 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX -PD.T+F -DECL+F
 - *** nf ***- vt ***- *** - -***

'A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.'

70

Faya me tokometemoneke.
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** *-*** vi -*** -*** -*** -***

'Foram.'

71

Me tokoma me me
 me to- ka -ma me me
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S
 *** *-*** vi -*** *** ***
totafama, me totafama me amo
 to- tafa -ma me to- tafa -ma me amo
 para_lá- comer -de_volta+F 3PL.S para_lá- comer -de_volta+F 3PL.S dormir
 - vi - *** *-*** vi -*** *** vi
na me, me amo tasa me, me amo
 na me me amo na -tasa me me amo
 AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX -de_novo+F 3PL.S 3PL.S dormir
 *** *** *** vi *** -*** *** *** vi
na me me amo ni, yama we
 na me me amo na yama wehe
 AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX.NFIN coisa luz+F
 *** *** *** vi *** nf pn
kamakitasa, yama we kamakitasa yama,
 ka -makI -tasa yama wehe ka -makI -tasa yama
 ir/vir -atrás -de_novo+F coisa luz+F ir/vir -atrás -de_novo+F coisa
 vi -*** -*** nf pn vi -*** -*** nf
Yowa, Yowa.
 Yowa Yowa
 (nome_de_homem) (nome_de_homem)
 nm nm

'Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia. Dormiram. Amanheceu de novo.
 "Yowa, Yowa."'

72

Haa.
 haa
 hem?
 interj
 "'Que?'"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

78

Sina me wati kana sina me hisi tasa
 sina me wati ka- na sina me hisi na -tasa
 rapé 3PL.S ir_atrás COMIT- AUX+F rapé 3PL.S inalar AUX -de_novo+F
 nf *** vt ***- *** nf *** vt *** -***
me, sina me hisi nemetemoneke, me nafi.
 me sina me hisi na -hemete -mone -ke me nafi
 3PL.S rapé 3PL.S inalar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS todo
 *** nf *** vt *** -*** -*** -*** -*** *** pn

'Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles.'

79

Sina yoti, sina yoti yome ni eto nofa
 sina yoti sina yoti yome na eheto nofa
 rapé catarro+F rapé catarro+F engolir AUX.NFIN bom sempre+F
 nf pn nf pn vt *** vi ***
amake faha boti karo.
 ama -ke faha boti karo
 SEC -DECL+F água fundo LOC+F
 *** -*** nf pn ***

'''É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.'''

80

Faha boti ka sina yoti yome ni eheto nofa
 faha boti ka sina yoti yome na eheto nofa
 água fundo LOC rapé catarro+F engolir AUX.NFIN bom sempre+F
 nf pn *** nf pn vt *** vi ***
amake.
 ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'''É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.'''

81

Faya yama, me fawa na me, me tasi
 faya yama me fawa na me me tasi
 então coisa 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S 3PL.S emergir
 *** nf *** vi *** *** *** vi
nametemoneke aba me me
 na -ma -hemete -mone -ke aba me me
 AUX -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F peixe 3PL.O 3PL.S
 *** -*** -*** -*** -*** nm *** ***
kakama mati.
 ka- ka -ma mati
 COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S
 - vi - ***

'Entraram na água. Vieram á superfície de novo trazendo peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

82

Me bokemetemoneke.

me boka -hemete -mone -ke
 3PL.S entrar_na_água -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** vi -*** -*** -***

'Entraram na água.'

83

Me boka me fawa na me
 me boka me fawa na me
 3PL.S entrar_na_água+F 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S
 *** vi *** vi *** ***

kama me, me ka yibote me, Aba me te
 ka -ma me me ka yibote me aba me te
 ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL POSS esposa 3PL peixe 3PL.O 2PL.S
 vi -*** *** *** nf *** nm *** ***

nakamaki, haro.
 na- ka -makI haro
 CAUS- ir/vir -atrás esse+F
 - vi - ***

'Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas.'

84

Aba me me were nemetemone ahi.
 aba me me were na -hemete -mone ahi
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX -PD.N+F -REP+F então
 nm *** *** vt *** -*** -*** ***

'Jogaram os peixes na beira.'

85

Aba me me were na me, aba me me were
 aba me me were na me aba me me were
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S jogar
 nm *** *** vt *** *** nm *** *** vt

nemetemoneke fahi.
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** -*** -*** -*** ***

'Jogaram os peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

86

Me tokomatasa me, ota
 me to- ka -ma -tasa me ota
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -de_novo+F 3PL.S 1EX.S
 *** ***- vi -*** -*** *** ***
tonakamamateya, me tabasi
 to- na- ka -ma -mata -ya me tabasi
 para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -pouco_tempo -agora 3PL.S moquear
 - ***- vi - -*** -*** *** vt
naba mati.
 na -haba mati
 AUX -FUT+F 3PL.S
 *** -*** ***

'Entraram na água de novo. "Vamos pegá-los, para eles serem moqueados."'

87

Me tokomemetemoneke.
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Entraram de novo na água.'

88

Me tokoma me, fa nabatiri, fa
 me to- ka -ma me faha nabati -ri faha
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S água barriga -PN água
 *** ***- vi -*** *** nf pn -*** nf
nabatiri, aba kiyakiyaraba nofara
 nabati -ri aba DUP- kiha -raba na nofa -ra
 barriga -PN peixe DUP- ter -um_pouco AUX sempre -NEG+F
 pn -*** nm ***- vt -*** *** *** -***
amake.
 ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'Entraram na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão."'

89

Fa nabatiri, fa nabatiri howa tonofara
 faha nabati -ri faha nabati -ri howa to- na nofa -ra
 água barriga -PN água barriga -PN aberto INC- AUX sempre -NEG+F
 nf pn -*** nf pn -*** vi ***- *** *** -***
amani aba me ihi.
 ama -ni aba me ihi
 SEC -ALT+F peixe 3PL.POSS por_causa_de+F
 *** -*** nm *** ***

""O buchão está sempre cheio de peixes.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

90

Me ota wawata towíneke.
 me ota DUP- wata to- ha -ne -ke
 3PL.O 1EX.S DUP- pegar INC- AUX -CONT+F -DECL+F
 *** ** vt ***- *** -*** -***

'Sempre pegamos eles.'

91

Faya me tokometemoneke.
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ** vt ***- *** -*** -***

'Entraram na água de novo.'

92

Me tokoma me fawa na me,
 me to- ka -ma me fawa na me
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S
 *** ***- vt -*** *** vi *** **

aba, aba me me watemetemone.
 aba aba me me wata -hemete -mone
 peixe peixe 3PL.O 3PL.S pegar -PD.N+F -REP+F
 nm nm *** ** vt -*** -***

'Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes.'

93

Aba me me wata me,
 aba me me wata me
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F 3PL.S
 nm *** ** vt ***
kamemetemoneke tasa.
 ka -ma -hemete -mone -ke tasa
 ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F de_novo
 vi -*** -*** -*** -*** **

'Pegaram peixes.'

94

Me kama me, me kama me, faya
 me ka -ma me me ka -ma me faya
 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S então
 *** vi -*** *** ** vi -*** *** **
me kama me, me
 me ka -ma me me
 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S
 *** vi -*** *** **

kamemetemone.
 ka -ma -hemete -mone
 ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F
 vi -*** -*** -***

'Subiram de novo.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

95

Aba me me tibori kana aba me me were
 aba me me tibo -ri ka- na aba me me were
 peixe 3PL.O 3PL.S nadar -PN COMIT- AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S jogar
 nm *** *** vi -*** ***- *** nm *** *** vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.'

96

Me fanawi, me fanawi aba me me nakamake aba
 me fanawi me fanawi aba me me na- ka -makI aba
 3PL mulher 3PL mulher peixe 3PL.O 3PL.S CAUS- ir/vir -atrás peixe
 *** nf *** nf nm *** *** ***- vi -*** nm

me me soko na aba me me
 me me soko na aba me me
 3PL.O 3PL.S lavar AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S
 *** *** vt *** nm *** ***

towakama

to- ka- ka -ma me Me tabasi nibana?
 para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S moquear AUX+F -FUT
 - ***- vi - *** *** vt *** -***

'As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"'

97

Ee me te tabasi nahi.
 ee me te tabasi na -hi
 sim 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F
 interj *** *** vt *** -***

""Sim, moqueem eles.""

98

Me te tabasi nahi.
 me te tabasi na -hi
 3PL.O 2PL.S moquear AUX -IMP+F
 *** *** vt *** -***

""Moqueem eles.""

99

Me kai
 me kaha
 3PL.POSS assado.NFIN
 *** vi

towakamabanake.

to- ka- ka -ma -habana -ke
 para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -FUT+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** -***

""Vão ser levados de volta moqueados.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

100

Aba me me tabasi nemetemoneke.
 aba me me tabasi na -hemete -mone -ke
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nm *** ** vt *** -*** -*** -***
 'Moquearam os peixes.'

101

Aba me me tabasi na me, Hiba, me ota
 aba me me tabasi na me hiba me ota
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX+F 3PL.S espere 3PL.O 1EX.S
 nm *** ** vt *** ** interj *** **
towamamatibe.
 to- awa -ma -mata -be
 para_lá- ver -de_volta -pouco_tempo -IMMED+F
 - vt - -*** -***
 'Moquearam os peixes. "Espere, vamos lá olhar eles de novo."'

102

Me tokoma me, aba me me
 me to- ka -ma me aba me me
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 *** -***- vi -*** *** nm *** **
watahani aba me me kakamata
 wata -hani aba me me ka- ka -ma -tasa
 pegar -PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -de_novo+F
 vt -*** nm *** ** -***- vi -*** -***
me, aba me me kakama aba me,
 me aba me me ka- ka -ma aba me
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F peixe 3PL.S
 *** nm *** ** -***- vi -*** nm ***
tonakamata **me, Hima, ee,**
 to- na- ka -ma -tasa me hima ee
 para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -de_novo+F 3PL.S vamos! (pausa)
 - -- vi -*** -*** *** interj interj
faya me amani.
 faya me ama -ni mata
 suficiente 3PL.S ser -ALT+F por_enquanto
 adj *** vc -*** **
 'Desceram de novo. Trouxeram peixes que tinham pegado. Trouxeram os peixes. Foram de novo
 pegar mais peixes. "Vamos, já é suficiente."'

103

Faya me amani mata.
 faya me ama -ni mata
 suficiente 3PL.S ser -ALT+F por_enquanto
 adj *** vc -*** **
 "'É suficiente por enquanto."'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

104

E ka, e ka awa, e ka awa e
 e ka e ka awa e ka awa e
 1IN POSS 1IN POSS árvore 1IN POSS árvore 1IN.S
 *** ** nf *** ** nf ***

natafamataba ereke.
 na- tafa -mata -haba ere -ke
 CAUS- comer -pouco_tempo -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 - vi - -*** *** -***

"Vamos plantar as nossas roças."

105

Awa e natafamataba e awa, e
 awa e na- tafa -mata -haba e awa e
 árvore 1IN.S CAUS- comer -pouco_tempo -FUT+F 1IN.S árvore 1IN.S
 nf *** ***- vi -*** -*** *** nf ***

sari naro.
 sari na -haro
 queimar AUX -PI.T+F
 vt *** -***

"Vamos plantar as roças que queimamos."

106

Awa e sari na e natafi ya fowa
 awa e sari na e na- tafa ya fowa
 árvore 1IN.S queimar AUX+F 1IN.S CAUS- comer+F ADJNT mandioca
 nf *** vt *** *** ***- vi *** nm

sero ni ahabe ya, e afi
 sero na ahaba ya e afi
 mexer_com_enxada AUX.NFIN terminar+M ADJNT 1IN.S tomar_banho
 vt *** vi *** *** vi

naba eke aba me e wataba e.
 na -haba e -ke aba me e wata -haba e
 AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F peixe 3PL.O 1IN.S pegar -FUT+F 1IN.S
 *** -*** *** -*** nm *** vt -*** ***

"Depois de queimar e plantar as roças, quando a plantação da mandioca terminar, vamos entrar na água para pegar peixes com as mãos."

107

Ee, towe amakere, me ati
 ee tohe ama -ke -re me ati
 sim ruim ser -DECL+F -NEG+F 3PL.S dizer
 interj adj vc -*** -*** *** vt

nemetemoneke ahi.
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** -*** -*** -*** ***

"Sim, é bom," disseram."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

108

Me ati na, me yana tonemetemone.
 me ati na me yana to- na -hemete -mone
 3PL.S dizer AUX+F 3PL.S começar INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 *** vt *** *** vi ***- *** -*** -***

'Estavam prontos.'

109

Fowa me, fowa me koro natiya me, fowa me
 fowa me fowa me koro na nahatI me fowa me
 mandioca 3PL.S mandioca 3PL.S jogar AUX dia+F 3PL.S mandioca 3PL.S
 nm *** nm *** vt *** *** *** nm ***

koro natiya me yama hiwahiwaraba ri
 koro na nahatI me yama DUP- hiwa -raba na -ra
 jogar AUX dia+F 3PL.S coisa DUP- quente -um_pouco AUX -NEG+F
 vt *** *** *** nf ***- vi -*** *** -***

ya, makari watari ya me kori, me
 ya makari watari ya me kori me
 ADJNT pano sonho_de ADJNT 3PL.POSS nudez+F 3PL.POSS
 *** nf pn *** *** pn ***

kori fowa sero nemetemone bai
 kori fowa sero na -hemete -mone bahi
 nudez+F mandioca mexer_com_enxada AUX -PD.N+F -REP+F sol
 pn nm vt *** -*** -*** nm

hiwene ya.
 hiwene ya
 calor+M ADJNT
 pn ***

'Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus antes de existir a roupa. Plantaram mandioca no sol quente.'

110

Fa me fawarihi, bai ahabe yokana ya me
 faha me fawa -rihi bahi ahaba yokana ya me
 água 3PL.S beber -NEG_lista sol termina+Fr verdadeiro ADJNT 3PL.S
 nf *** vt -*** nm vi adj *** ***

kama me awa me nahabiya me,
 ka -ma me awa me na- ahaba -ya me
 ir/vir -de_volta+F 3PL.S árvore 3PL.S CAUS- terminar+F -agora 3PL.S
 vi -*** *** nf *** ***- vi -*** ***

kama me kobo nama me, me kobo
 ka -ma me kobo na -ma me me kobo
 ir/vir -de_volta+F 3PL.S chegar AUX -de_volta+F 3PL.S 3PL.S chegar
 vi -*** *** vi *** -*** *** *** vi

namemetemoneke.
 na -ma -hemete -hamone -ke
 AUX -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -*** -***

'Não beberam água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

111

Me kobo nama me, Fera tika
 me kobo na -ma me fe -ra ti- ka
 3PL.S chegar AUX -de_volta+F 3PL.S esse+M -ISN 2SG.POSS- POSS
 *** vi *** -*** *** dem -*** ***- ***

fowa sowe ni ahabe?
 fowa sowe na ahaba
 mandioca raspar AUX.NFIN terminar+M
 nm vt *** vi

'Chegaram de volta. "Então, terminou de plantar mandioca?'"

112

Ee, abareka, nafi nafi nafi.
 ee ahaba -hare -ka nafi nafi nafi
 sim terminar -PI.T+M -DECL+M todo todo todo
 interj vi -*** -*** pn pn pn

"Sim, acabou, todinha."

113

Nafi otiharake haro.
 nafi o- iti -hara -ke haro
 todo 1SG.S- tirar -PI.T+F -DECL+F esse+F
 pn ***- vt -*** -*** ***

"Terminei tudo."

114

Nafi ota koro narake.
 nafi ota koro na -hara -ke
 todo 1EX.S jogar AUX -PI.T+F -DECL+F
 pn *** vt *** -*** -***

"Plantamos a roça toda."

115

Abakabote narake.
 ahaba -kabote na -hara -ke
 terminar -depressa AUX -PI.T+F -DECL+F
 vi -*** *** -*** -***

"Acabou logo."

116

Yifari wataraba ama yifari?
 yifari wata -ra -haba ama yifari
 banana existir -NEG -FUT+F SEC banana
 nf vi -*** -*** *** nf

"Será que não vai ter banana?"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

117

Yifari, sami, sami, haso, nakafira, biha, yama nafi e
yifari sami sami haso nakafira biha yama nafi e
banana abacaxi abacaxi taioba_sp taioba_sp cará coisa todo 1IN.S
nf nf nf nm nf nf nf pn ***
koro naba ereke mata, e
koro na -haba ere -ke mata e
jogar AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F por_enquanto 1IN.S
vt *** -*** *** -*** *** ***

kamatasi

ya.
ka -ma -tasa ya
ir/vir -de_volta -de_novo+F ADJNT
vi -*** -*** ***

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba haso, taioba nakafira, cará, tudo, quando voltarmos."

118

E kamatasi ya yama nafi e koro
e ka -ma -tasa ya yama nafi e koro
1IN.S ir/vir -de_volta -de_novo+F ADJNT coisa todo 1IN.S jogar
*** vi -*** -*** *** nf pn *** vt

naba eni.

na -haba e -ni
AUX -FUT+F 1IN.S -ALT+F
*** -*** *** -***

"Quando voltarmos, vamos plantar tudo."

119

Bihaba amani.
biha -ba ama -ni
cará -FUT ser -ALT+F
nf -*** vc -***

"Vai ter cará."

120

Hasoba amane.
haso -ba ama -ne
taioba_sp -FUT ser -ALT+M
nm -*** vc -***

"Vai ter taioba haso."

121

Nakafiraba amani.
nakafira -ba ama -ni
taioba_sp -FUT ser -ALT+F
nf -*** vc -***

"Vai ter taioba nakafira."

122

Kimiba ama, kimi.
kimi -ba ama kimi
milho -FUT ser milho
nm -*** vc nm

"Vai ter milho."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

123

Kimi e koro, yama nafi e koro, naba ere.
 kimi e koro yama nafi e koro na -haba ere
 milho 1IN.S jogar coisa todo 1IN.S jogar AUX -FUT+F 1IN.S
 nm *** vt nf pn *** vt *** -*** ***

"Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo."

124

Soba, soba, yaro, yaro, yaro, yaro toha,
 soba soba yaro yaro yaro yaro to- ha
 planta_sp planta_sp cipó_sp cipó_sp cipó_sp cipó_sp INC- ser
 nm nm nm nm nm nm ***- vc
oka yaro ewenebona wakose
 o- ka yaro ewene -bona wa -kosa
 1SG.POSS- POSS cipó_sp pau+M -INT+M em_pé -meio+M
 - *** nm pn - vi -***

amane.

ama -ne
 SEC -ALT+M
 *** -***

"Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada para o meu cipó *yaro* está no meio."

125

Awa wa awa baikani ya, yaro webona
 awa wa awa baikani ya yaro wa -hibona
 árvore em_pé+F roça meio ADJNT cipó_sp em_pé -INT+M
 nf vi nf pn *** nm vi -***
ewenebona waka.
 ewene -bona wa -ka
 pau+M -INT+M em_pé -DECL+M
 pn -*** vi -***

"A árvore queimada para o cipó *yaro* está no meio da roça."

126

Hibaka ya oko yaro waraba, ha
 hibaka ya o- ka yaro wa -ra -ba ha
 onde ADJNT 1SG.POSS- POSS cipó_sp em_pé -IPAR+M -FUT DEM
 *** *** ***- *** nm vi -*** -*** ***
owa, me ati nemetemone.
 owa me ati na -hemete -mone
 1SG 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F
 *** *** vt *** -*** -***

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

127

Yaro me ibori

yaro me ibori
cipó_sp 3PL.S carregar
nm *** vt

kawahemetemoneke

ahi.

ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
- *** - -*** -*** -*** ***

'Carregaram cipó *yaro* nas mãos.'

128

Faya yaro me ibori kawaha me, me

faya yaro me ibori ka- na -waha me me
então cipó_sp 3PL.S carregar COMIT- AUX -mudança+F 3PL.S 3PL.S
*** nm *** vt ***- *** -*** *** ***

yana tonabone me,

yana to- na -habone me
começar INC- AUX -INT+F 3PL.S
vi ***- *** -*** ***

tokemetemoneke.

to- ka -hemete -mone -ke
para_lá- ir/vir -PD.N+F -REP+F -DECL+F
- vi - -*** -***

'Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.'

129

Yaro me koro nemetemone.

yaro me koro na -hemete -mone
cipó_sp 3PL.S jogar AUX -PD.N+F -REP+F
nm *** vt *** -*** -***

'Plantaram cipó *yaro*.'

130

Awa me koro na, yifari yamata na me koro

awa me koro na yifari yamata na me koro
roça 3PL.S jogar AUX+F banana comida AUX+F 3PL.S jogar
nf *** vt *** nf nf *** *** vt

nemetemoneke

nafi ahi.

na -hemete -mone -ke nafi ahi
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F todo então
*** -*** -*** -*** pn ***

'Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

131

Bai fawa nise ya me
 bahi fawa na -risa ya me
 sol desaparecer AUX -para_baixo+M ADJNT 3PL.S
 nm vi *** -*** *** ***
kamatasa me, me kobo
 ka -ma -tasa me me kobo
 ir/vir -de_volta -de_novo+F 3PL.S 3PL.S chegar
 vi -*** -*** *** *** vi
namatasa, me kobo
 na -ma -tasa me kobo
 AUX -de_volta -de_novo+F 3PL.S chegar
 *** -*** -*** *** vi

namemetemoneke tasa.

na -ma -hemete -mone -ke tasa
 AUX -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F de_novo
 *** -*** -*** -*** -*** ***

'Voltaram de tardezinha. Chegaram de novo. Chegaram de volta.'

132

Me, me afi rihi, me afi
 me me afi na -rihi me afi
 3PL.S 3PL.S tomar_banho AUX -NEG_lista 3PL.S tomar_banho
 *** *** vi *** -*** *** vi

remetemoneke.

na -ra -hemete -mone -ke
 AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -*** -***

'Não tomaram banho.'

133

Awa me natafa me afi
 awa me na- tafa me afi
 roça 3PL.S CAUS- comer+F 3PL.S tomar_banho
 nf *** -***- vi *** vi

remetemoneke, me afi

na -ra -hemete -mone -ke me afi
 AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S tomar_banho
 *** -*** -*** -*** -*** *** vi

naminibone karo, me ati

na -mina -habone karo me ati
 AUX -manhã+F -INT+F por_causa_de 3PL.S dizer
 *** -*** -*** *** *** vt

nemetemone okaki aati

na -hemete -hamone o- ka aki DUP- ati
 AUX -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer
 *** -*** -*** -*** -*** nf ***- vt

towamaroni.

to- ha -hamaro -ni
 INC- AUX -PD.T+F -ALT+F
 - *** - -***

'Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

134

Okaki			bati		atimatamona,
o-	ka	aki	bati	ati	-mata -mona
1SG.POSS-	POSS	avó	3sPOSS_pai	voz	-PD.N+M -REP+M
-	***	nf	nm	pn	- -***
faya okaki			hiyara naba,	faya me	
faya	o-	ka	hiyara	nahaba	faya me
então	1SG.POSS-	POSS	falar	noite+F	então 3PL.S
***	***-	***	vi	***	***
afi	rihi,		me afi	ra	yama
afi	na	-rihi	me	afi	na -ra yama
tomar_banho	AUX	-NEG_lista	3PL.S	tomar_banho	AUX -NEG+F coisa
vi	***	-***	***	vi	*** -*** nf
me natafa	me afi	ra	me,	amo	
me	na-	tafa	me	afi	na -ra me amo
3PL.S	CAUS-	comer+F	3PL.S	tomar_banho	AUX -NEG+F 3PL.S dormir
***	***-	vi	***	vi	*** -*** *** vi
na me, bosa	nemetemoneni,				
na	me	bosa	na	-hemete	-mone -ni
AUX+F	3PL.S	levantar_cedo	AUX	-PD.N+F	-REP+F -ALT+F
***	***	vi	***	-***	-*** -***
okaki			aatí	tohamaro.	
o-	ka	aki	DUP-	ati to-	ha -hamaro
1SG.POSS-	POSS	avó	DUP-	dizer	INC- AUX -PD.T+F
-	***	nf	***-	vt	***- *** -

'Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho. Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia.'

135

Faya me bosa	na me, bosa
faya	me bosa
então	3PL.S levantar_cedo
***	*** vi
nemetemoneke	ahí.
na	-hemete -mone -ke
AUX	-PD.N+F -REP+F -DECL+F
***	-*** -*** -***

'Levantaram cedo.'

136

Me bosa	na me sina me, sina me mahika
me	bosa
3PL.S	levantar_cedo
***	vi
nemetemoneke.	
na	-hemete -mone -ke
AUX	-PD.N+F -REP+F -DECL+F
***	-*** -*** -***

'Levantaram cedo. Tomaram muito rapé.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

137

Sina me mahika na, sina, sina me mahika ni ya,
sina me mahika na sina sina me mahika na ya
rapé 3PL.S perturbar AUX+F rapé rapé 3PL.S perturbar AUX+F ADJNT
nf *** vt *** nf nf *** vt *** ***
sina me mahika ni ya sina me sa
sina me mahika na ya sina me sa
rapé 3PL.S perturbar AUX+F ADJNT rapé 3PL.S soltar
nf *** vt *** *** nf *** vt
tosí ya me, tokifiwaha,
to- na -kosa ya me to- ka -fI -waha
INC- AUX -meio+F ADJNT 3PL.S para_lá- ir/vir -água -mudança+F
- *** - *** *** -***- vi -*** -***
me tokifiwaha me, Te bere
me to- ka -fI -waha me te bere
3PL.S para_lá- ir/vir -água -mudança+F 3PL.S 2PL.S em_cima
*** -***- vi -*** -*** *** *** vi

kanahi.

ka- na -hi
COMIT- AUX -IMP+F
- *** -

"Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água. "Vocês fiquem numa fila."

138

Te bere kanahi, ahi.
te bere ka- na -hi ahi
2PL.S em_cima COMIT- AUX -IMP+F aí
*** vi -***- *** -*** ***

"Vocês fiquem numa fila aí."

139

E nafi bokibeya.
e nafi boka -be -ya
1IN.POSS todo entrar_na_água -IMMED+F -agora
*** pn vi -*** -***

"Vamos todos mergulhar."

140

Aba me, aba me towitaribeya ahi.
aba me aba me to- ita -rI -be -ya ahi
peixe 3PL.S peixe 3PL.S INC- sentar -em_cima -IMMED+F -agora aí
nm *** nm *** -***- vi -*** -*** -*** -*** ***

"Os peixes vão ficar todos juntos."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

141

Me nafi boka me nafi boka me
 me nafi boka me nafi boka me
 3PL.POSS todo entrar_na_água+F 3PL.POSS todo entrar_na_água+F 3PL.S
 *** pn vi *** pn vi ***
aba me, aba me me watehemetemone ahi.
 aba me aba me me wata -hemete -mone ahi
 peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S pegar -PD.N+F -REP+F então
 nm *** nm *** *** vt -*** -*** ***

'Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos.'

142

Aba me me wata me, aba me me wata aba
 aba me me wata me aba me me wata aba
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F peixe
 nm *** *** vt *** nm *** *** vt nm
me me kakama me, aba me, Me
 me me ka- ka -ma me aba me me
 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S peixe 3PL 3PL.S
 *** *** ***- vi -*** *** nm *** ***

kamakikereni.

ka -makI -ke -re -ni
 ir/vir -atrás -DECL+F -NEG+F -PI.N+F
 vi -*** -*** -*** -***

'Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. "Elas não vieram."'

143

Aba me te so tonihamahi, me
 aba me te so to- niha- na -ma -hi me
 peixe 3PL.O 2PL.S deitar para_lá- CAUS- AUX -de_volta -IMP+F 3PL.O
 nm *** *** vi ***- ***- *** -*** -*** ***
me tabasi hinaba mati.
 me tabasi hi- na -haba mati
 3PL.S moquear OC- AUX -FUT+F 3PL.O
 *** vt ***- *** -*** ***

'''Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem.'''

144

Aba me me towakama aba me
 aba me me to- ka- ka -ma aba me
 peixe 3PL.O 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F peixe 3PL.S
 nm *** *** ***- ***- vi -*** nm ***
ta tore kanikima
 ta to- na -rI kanikima
 amontoado INC- AUX -em_cima espalhado
 vi ***- *** -*** ***
nemetemoneke ahi.
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F aí
 *** -*** -*** -*** ***

'Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

145

Me fanawi kamakiya Hee.
 me fanawi ka -makI hee
 3PL mulher ir/vir -atrás+F ei!
 *** nf vi -*** interj
 'As mulheres vieram. "Ei."'

146

Hoo.
 hoo
 aqui!
 interj
 "'Aqui.'"

147

Te kamakini?
 te ka -makI -ni
 2PL.S ir/vir -atrás -ALT+F
 *** vi -*** -***
 "'Vocês vieram?'"

148

Faya me fanawi kamakiya	me kamakiya	me kobo
faya me fanawi ka -makI	me ka -makI	me kobo
então 3PL mulher ir/vir -atrás+F	3PL.S ir/vir -atrás+F	3PL.S chegar
*** *** nf vi -***	*** vi -***	*** vi

namakiya,	Aba	me ta
na -makI	aba	me ta
AUX -atrás+F	peixe	3PL.S amontoado
*** -***	nm	*** vi

torine	fa.
to- na -rI	-ne fa
INC- AUX -em_cima	-CONT+F esse+F
- *** -	-*** dem

'As mulheres vieram. Vieram. Chegaram. "Os peixes estão amontoados ali.''

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

149

Ha oko me mata,
 ha o- ka me mata
 DEM 1SG.POSS- POSS 3PL por_enquanto
 *** ***_ *** **_***

okoyo, okaniso,
 o- ka ayo o- ka niso
 1SG.POSS- POSS irmão_mais_velho 1SG.POSS- POSS irmão_mais_novo
 ***- *** nm ***- *** nm

Mawa Mawa karo, Fawa
 Mawa Mawa karo Fawa
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) POSS+F (nome_de_homem)
 nm nm *** nm

Fawa kari.
 Fawa kari
 (nome_de_homem) POSS+M
 nm ***

"Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa."

150

Fawa ka me tohawitineke
 Fawa ka me to- ha -witI -ne -ke
 (nome_de_homem) POSS 3PL.S INC- ser -para_fora -CONT+F -DECL+F
 nm *** **_ ***- vC -*** -*** -***

ahi.
 ahi
 aí

"Os do Fawa estão no outro lado."

151

Fawa ka me so tosine ha.
 Fawa ka me so to- na -kosa -ne ha
 (nome_de_homem) POSS 3PL.S deitar INC- AUX -meio -CONT+F DEM
 nm *** **_ vi ***- *** -*** -*** **_

"Os do Fawa estão na terra."

152

Me tama me ka me so tosine
 me tama me ka me so to- na -kosa -ne
 3PL.S muitos+F 3PL POSS 3PL.S deitar INC- AUX -meio -CONT+F
 *** vi *** **_ *** vi ***- *** -*** -***

fa.
 fa
 esse+F
 dem

"Os de muitos estão na terra."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

153

Me tokomi ahi.
 me to- ka -ma ahi
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta.NOM+F aí
 *** ***- vi -*** ***

"Eles entraram lá."

154

Me ota towamakemate.
 me ota to- awa -makI -mata
 3PL.O 1EX.S para_lá- ver -atrás -pouco_tempo
 *** ***- vt -*** -***

"Vamos atrás deles para vê-los."

155

Me tokoma me me,
 me to- ka -ma me me
 3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.O 3PL.S
 *** ***- vi -*** *** ***

towamakebone me
 to- awa -makI -habone me
 para_lá- ver -atrás -INT+F 3PL.S
 - vt - -*** ***

tobokamakiyemetemoneke.
 to- boka -makI -hemete -mone -ke
 para_lá- entrar_na_água -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

'Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los.'

156

Me towakamakiya me, aba me me
 me to- ka- ka -makI me aba me me
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 *** ***- ***- vi -*** *** nm *** ***

watehemetemone.
 wata -hemete -mone
 pegar -PD.N+F -REP+F
 vt -*** -***

'Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos.'

157

Aba me me wata aba me, aba me me
 aba me me wata aba me aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S
 nm *** *** vt nm *** nm *** ***

watehemetemoneke.
 wata -hemete -mone -ke
 pegar -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vt -*** -*** -***

'Pegaram peixes com as mãos.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

158

Aba me me wata, Hoo, aba me me
 aba me me wata hoo aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F (expressão_de_cansaço) peixe 3PL.O 3PL.S
 nm *** *** vt interj nm *** ***
wata aba me, me kakamatasa me,
 wata aba me me ka- ka -ma -tasa me
 pegar+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -de_novo+F 3PL
 vt nm *** *** ***- vi -*** -*** ***
ni ya kamakimatamona, fawa
 ni ya ka -makI -himata -himona fawa
 para ADJNT ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M desaparecer
 *** *** vi -*** -*** -*** vi

namakiyari.

na -makI -hari
 AUX -atrás -PI.T+M
 *** -*** -***

'Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles.'

159

Kakamaki re, kakamaki re,
 DUP- ka -makI na -ra DUP- ka -makI na -ra
 DUP- ir/vir -atrás AUX -NEG+M DUP- ir/vir -atrás AUX -NEG+M
 - vi - *** -*** ***- vi -*** *** -***
me noki hine, kamakimatamonaka.
 me noki hi- na ka -makI -himata -himona -ka
 3PL.S esperar OC- AUX+M ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vt ***- *** vi -*** -*** -*** -***

'Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio.'

160

Kamaki, tasi, aba mera tama
 ka -makI tasi aba mera tama
 ir/vir -atrás+M emergir peixe 3PL.O segurar
 vi -*** vi nm *** vt
kanematamonaka ahi.
 ka- {COMIT} na -himata -mona -ka ahi
 COMIT- *** AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 - *** *** - -*** -*** ***

'Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes.'

161

Hoo, oof, owa te
 hoo oof owa te
 (expressão_de_cansaço) hoo! 1SG.O 2PL.S
 interj interj *** ***
yokonehe.
 yoko -hene -he
 causar_desgraça_a -IRR+F -DUP
 vt -*** -***

'''Êta, vocês quase me levaram ao desastre.'''

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

162

Himata amari.

himata ama -ri
que ser -IPAR+F
*** vc -***

"O que foi?"

163

Yama, fa e afi nofa yama,
yama faha e afi na nofa yama
coisa água 1IN.S pescar_com_mãos AUX sempre+F coisa
nf nf *** vt *** *** nf
eerebo nofara yama, owa wati
DUP- erebo na nofa -ra yama owa wati
DUP- bonito AUX sempre -NEG+F coisa 1SG.0 ir_atrás
- vi *** *** - nf *** vt

kanani ta nakearake ahi.
ka- na -hani ta na -kI -hara -ke ahi
COMIT- AUX -PI.N+F sobressair AUX -vindo -PI.T+F -DECL+F aí
- *** - vi *** -*** -*** -*** ***

"A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá."

164

Yama ta nakeara ahi yama, hoti ya.
yama ta na -kI -hara ahi yama hoti ya
coisa sobressair AUX -vindo -PI.T+F aí coisa buraco+F ADJNT
nf vi *** -*** -*** *** nf pn ***

"A coisa estava em pé lá no buraco."

165

Aba owate ama hari.
aba o- wata ama hari
peixe 1SG.S- pegar+M SEC esse+M
nm ***- vt *** ***

"Peguei esse peixe lá."

166

Kasiro okomakehara oke.
kasiro o- ka -makI -hara o- ke
muito 1SG.S- ir/vir -atrás -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
nf ***- vi -*** -*** ***- ***

"Voltei logo."

167

Okomake okomakine oke.
o- ka -makI o- ka -makI -ne o- ke
1SG.S- ir/vir -atrás 1SG.S- ir/vir -atrás -CONT+F 1SG.S- DECL+F
- vi - ***- vi -*** -*** ***- ***

"Voltei."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

168

Yama ta nakeba narani ahi.
yama ta na -kI -ba na -hara -ni ahi
coisa sobressair AUX -vindo -distante AUX -PI.T+F -ALT+F aí
nf vi *** -*** -*** *** -*** -*** ***

"A coisa estava em pé, muito alta."

169

Yama hoti toka narani ahi, boti
yama hoti to- ka na -hara -ni ahi boti
coisa buraco+F para_lá- ir/vir AUX -PI.T+F -ALT+F aí fundo
nf pn ***- vi *** -*** -*** *** pn
ya ahi.
ya ahi
ADJNT aí
*** ***

"O buraco era fundo."

170

Yama ta naki towarake ahi.
yama ta na -kI to- ha -hara -ke ahi
coisa sobressair AUX -vindo INC- ser -PI.T+F -DECL+F aí
nf vi *** -*** ***- vc -*** -*** ***

"A coisa era dessa altura."

171

Oof, yama fawa kana yama me fawa
oof yama fawa ka- na yama me fawa
hoo! coisa desaparecer COMIT- AUX+F coisa 3PL.O desaparecer
interj nf vi ***- *** nf *** vi

kiteba.

ka- na -te -ba
COMIT- AUX -HAB -FUT
- *** - -***

'A coisa que leva as pessoas embora ia levar eles embora.'

172

Hima, te awibe.
hima te awa -be
vamos! 2PL.S ver -IMMED+F
interj *** vt -***

"Vamos, vocês vão ver."

173

Te kamaki.
te ka -makI
2PL.S ir/vir -atrás
*** vi -***

"Venham."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

174

Owati **te** **kasawariha** **yama te**
o- ati te ka- sawari yama te
1SG.POSS- voz 2PL.S COMIT- frustrar+F coisa 2PL.S
***- pn *** ***- vt nf ***
awibeya, **ati** **nematamonaka** **ahi.**
awa -be -ya ati na -himata -mona -ka ahi
ver -IMMED+F -agora dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
vt -*** -*** vt *** -*** -*** -*** ***

"Vocês não estão acreditando em mim, mas vão ver," disse.'

175

Hiyamata ota ka **faha ota** **afi** **nofa** **yama**
hiyamata ota ka faha ota afi na nofa yama
como? 1EX POSS água 1EX.S pescar_com_mãos AUX sempre+F coisa
*** *** *** nf *** vt *** *** nf
hohona **nofara,** **yama hohona**
DUP- hona na nofa -ra yama DUP- hona
DUP- ter_algo AUX sempre -NEG+F coisa DUP- ter_algo
- vi *** *** - nf ***- vi
nofara **tina,** **yama owa**
na nofa -ra ati ti- na yama owa
AUX sempre -NEG+F dizer 2SG.S- AUX+F coisa 1SG.O
*** *** -*** vt ***- *** nf ***

kanakomeharake.
ka- na- komeha -hara -ke
COMIT- CAUS- medo -PI.T+F -DECL+F
- ***- pn - -***
"Como é que na nossa água, em que sempre pegamos peixes com as mãos, que vocês dizem que nunca tem nada, uma coisa me fez medo?"

176

Yama owa kanakomeharani.
yama owa ka- na- komeha -hara -ni
coisa 1SG.O COMIT- CAUS- medo -PI.T+F -ALT+F
nf *** ***- ***- vi -*** -***
"A coisa fez medo para mim."

177

Tiwibeya.
ti- awa -be -ya
2SG.S- ver -IMMED+F -agora
- vt - -***
"Vocês vão ver."

178

Faya me, Hima, **te** **awibe.**
faya me hima te awa -be
então 3PL vamos! 2PL.S ver -IMMED+F
*** *** interj *** vt -***
"Vamos, vocês vão ver."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

179

Te kamaki.

te ka -makI
2PL.S ir/vir -atrás
*** vi -***

"Venham."

180

Me tokometemoneke

ahi,

me to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
*** ***- vi -*** -*** -*** -*** ***

me nafi.

me nafi
3PL.POSS todo
*** pn

'Entraram, todos.'

181

Me nafi tokoma

me,

me nafi to- ka -ma me
3PL.POSS todo para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S
*** pn ***- vi -*** ***

tafamarawaraba

tafarawa

tafa -ma -rawa -raba tafa -rawa
comer -de_volta -F.PL -um_pouco comer -F.PL+F
vi -*** -*** -*** vi -***

nahorawemetemoneke,

me fanawiri.

naho -rawa -hemete -mone -ke me fanawiri
estar_em_pé -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL mulher
vi -*** -*** -*** -*** *** pn

'Todos entraram. As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais.'

182

Me fanawiri, me fanawiri tafa naowa,

me tafa

me fanawiri me fanawiri tafa naho me tafa
3PL mulher 3PL mulher comer+F estar_em_pé+F 3PL.S comer+F
*** pn *** pn vi vi *** vi

me nahobasemetemone.

me naho -basa -hemete -mone
3PL.S estar_em_pé -beira -PD.N+F -REP+F
*** vi -*** -*** -***

'As mulheres estavam sentadas comendo. Elas estavam sentadas na beira comendo.'

183

Yama toha awineke.

yama to- ha awine -ke
coisa INC- ser+F parece+F -DECL+F
nf ***- vc *** -***

"Parece que é um bicho."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

184

Yama hine na ni na me ati
yama hine na na na me ati
coisa só existir AUX AUX+F 3PL.S dizer
nf *** vi *** *** *** vt
remetemoneke fara me, me
na -ra -hemete -mone -ke fara me me
AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F mesmo+F 3PL.S 3PL.S
*** -*** -*** -*** -*** *** *** ***

hiwahabonehe.

hi- awa -habone -he
OC- ver -INT+F -DUP
- vt - -***

'Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver.'

185

Me hiwahabone me ati nemetemoneni.
me hi- awa -habone me ati na -hemete -mone -ni
3PL.S OC- ver -INT+F 3PL.S dizer AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
*** ***- vt -*** *** vt *** -*** -*** -***

'Eles queriam ver.'

186

Me hiwahabone, me hiwabone me yana na
me hi- awa -habone me hi- awa -habone me yana na
3PL.S OC- ver -INT+F 3PL.S OC- ver -INT+F 3PL.S levantar AUX+F
*** ***- vt -*** *** ***- vt -*** *** vi ***

me, tokoma me, fawa
me to- ka -ma me fawa
3PL.S para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S desaparecer
*** ***- vi -*** *** vi

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** -*** -*** -***

'Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam.'

187

Me fawa nemetemone.
me fawa na -hemete -mone
3PL.S desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F
*** vi *** -*** -***

'Mergulharam.'

188

Me fawa nemetemoneke ahi.
me fawa na -hemete -mone -ke ahi
3PL.S desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
*** vi *** -*** -*** -*** ***

'Mergulharam.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

189

Me kamaremetemoneni.

me ka -ma -ra -hemete -mone -ni
 3PL.S ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 *** vi -*** -*** -*** -*** -***

'Não voltaram.'

190

Me kamaraba

me, fawa

me ka -ma -ra -haba me fawa
 3PL.S ir/vir -de_volta -NEG -FUT+F 3PL.S desaparecer
 *** vi -*** -*** -*** *** vi

kanaba

me, yama me

awani

yama me

ka- na -haba me yama me awa -hani yama me
 COMIT- AUX -FUT+F 3PL coisa 3PL.S ver -PI.N+F coisa 3PL.S
 ****- *** -*** *** nf *** vt -*** nf ***

tonakama

me fawa

to- na- ka -ma me fawa
 para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta+F 3PL.S desaparecer
 - ***- vi - *** vi

kanemetemone.

ka- na -hemete -hamone
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F
 ****- *** -*** -***

'Não iam voltar. Iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos.'

191

Me kamaremetemoneke

ahi.

me ka -ma -ra -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** vi -*** -*** -*** -*** -*** ***

'Não voltaram.'

192

Me fanawi, me fanawi tokoma,

me fanawi ohi

me fanawi me fanawi to- ka -ma me fanawi ohi
 3PL mulher 3PL mulher para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL mulher chorar
 *** nf *** nf ***- vi -*** *** nf vi

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'As mulheres foram para casa. As mulheres choraram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

193

Me fanawi ohi na, me fanawi ohi ni sai,
 me fanawi ohi na me fanawi ohi na sai
 3PL mulher chorar AUX+F 3PL mulher chorar AUX.NFIN ser_ouvido
 *** nf vi *** *** nf vi *** vi
ohi ni saiha, me ohi ni saiha
 ohi na sai me ohi na sai
 chorar AUX.NFIN ser_ouvido+F 3PL.POSS chorar AUX.NFIN ser_ouvido+F
 vi *** vi *** vi *** vi
me, amo E amo nahí.
 me amo e amo na -hi
 3PL.S dormir 1IN.S dormir AUX -IMP+F
 *** vi *** vi *** -***

'As mulheres choraram. O choro das mulheres se ouvia. Elas dormiram. "Vamos dormir."'

194

Me e aawa naminabanani.
 me e DUP- awa na -mina -habana -ni
 3PL.O 1IN.S DUP- ver AUX -manhã -FUT+F -ALT+F
 *** *** ***- vt *** -*** -*** -***

"Vamos dar uma olhada neles amanhã."

195

Me me hiwaminabone me, me fanawi amo
 me me hi- awa -mina -habone me me fanawi amo
 3PL.O 3PL.S OC- ver -manhã -INT+F 3PL 3PL mulher dormir
 *** *** ***- vt -*** -*** *** *** nf vi
nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.'

196

Kamakirawa bosa
 ka -makI -rawa bosa
 ir/vir -atrás -F.PL+F levantar_cedo
 vi -*** -*** vi
narawemetemoneke.
 na -rawa -hemete -mone -ke
 AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -*** -***

'Elas vieram de novo. Levantaram cedo.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

197

Bosa narawa kobo narawa, Te
 bosa na -rawa kobo na -rawa te
 levantar_cedo AUX -F.PL+F chegar AUX -F.PL+F 2PL.S
 vi *** -*** vi *** -*** ***
kamakihí, te nafi.
 ka -makI -hi te nafi
 ir/vir -atrás -IMP+F 2PL.POSS todo
 vi -*** -*** *** pn
 'Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês."

198

Me e totowamake nahi.
 me e DUP- to- awa -makI na -hi
 3PL.O 1IN.S DUP- para_lá- ver -atrás AUX -IMP+F
 *** *** -*** -*** vt -*** *** -***
 "'Vamos dar uma olhada neles."

199

Me winarini?
 me wina -ra -ni
 3PL.S morar -NEG -ALT+F
 *** vi -*** -***
 "'Será que estão morando lá?'"

200

Me, me wina me awineni.
 me me wina me awine -ni
 3PL.S 3PL.S morar+F 3PL.S parece+F -ALT+F
 *** *** vi *** *** -***
 "'Parece que estão morando lá."

201

Me wina me awineke, fa boti ya me
 me wina me awine -ke faha boti ya me
 3PL.S morar+F 3PL.S parece+F -DECL+F água fundo ADJNT 3PL.S
 *** vi *** *** -*** nf pn *** ***
atí nemetemone.
 ati na -hemete -mone
 dizer AUX -PD.N+F -REP+F
 vt *** -*** -***
 "'Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.'

202

Me atí na me, Hima.
 me ati na me hima
 3PL.S dizer AUX+F 3PL.S vamos!
 *** vt *** *** interj
 "'Vamos."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

203

Ee, hima, me e towamakibeya.
 ee hima me e to- awa -makI -be -ya
 sim vamos! 3PL.O 1IN.S para_lá- ver -atrás -IMMED+F -agora
 interj interj *** *** ***- vt -*** -*** -***
 "É, vamos, vamos ver eles."

204

Me me towamakebone me fanawi yana
 me me to- awa -makI -habone me fanawi yana
 3PL.O 3PL.S para_lá- ver -atrás -INT+F 3PL mulher começar
 *** *** ***- vt -*** -*** *** nf vi
tonemetemoneke.
 to- na -hemete -mone -ke
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - *** - -*** -***

'As mulheres estavam prontas para ir ver eles.'

205

Me fanawi, me fanawi yana tona, me
 me fanawi me fanawi yana to- na me
 3PL mulher 3PL mulher começar INC- AUX+F 3PL.S
 *** nf *** nf vi ***- *** ***
bokehemetemoneke **ahi ooo**
 boka -hemete -mone -ke ahi ooo
 entrar_na_água -PD.N+F -REP+F -DECL+F então (som_de_água_salpicando)
 vi -*** -*** -*** *** som
ooo ooo.
 ooo ooo
 (som_de_água_salpicando) (som_de_água_salpicando)
 som som

'As mulheres estavam prontas. Mergulharam, splash, splash.'

206

Me tokomaketemone.
 me to- ka -makI -hemete -mone
 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F
 *** ***- vi -*** -*** -***

'Foram atrás.'

207

Me fanawi tokomake, me fanawi
 me fanawi to- ka -makI me fanawi
 3PL mulher para_lá- ir/vir -atrás 3PL mulher
 *** nf ***- vi -*** *** nf
kamaremetemone **amake.**
 ka -ma -ra -hemete -mone ama -ke
 ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -*** *** -***

'As mulheres foram atrás deles. As mulheres não voltaram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

208

Me fanawi kamaraba

me fanawi ka -ma -ra -haba
 3PL mulher ir/vir -de_volta -NEG -FUT+F
 *** nf vi -*** -*** -***

tokomakemetemoneke.

to- ka -maki -hemete -mone -ke
 para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

'As mulheres foram atrás deles, e não iam voltar.'

209

Fara me ka yibote me fawa ni ya
 fara me ka yibote me fawa na ya
 mesmo+F 3PL POSS marido 3PL.POSS desaparecer AUX+F ADJNT
 *** *** *** nm *** vi *** ***

me fawa ni
 me fawa na
 3PL.POSS desaparecer AUX.NFIN
 *** vi ***

tabemetemoneke.

taba -hemete -mone -ke
 estar_num_grupo -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -***

'Desapareceram, igual os maridos.'

210

Me fawa na me, me fanawi fawa na
 me fawa na me me fanawi fawa na
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S 3PL mulher desaparecer AUX+F
 *** vi *** *** *** nf vi ***

kamara, me ka mate ohiri
 ka -ma -ra me ka matehe ohi -ri
 ir/vir -de_volta -NEG+F 3PL POSS crianças chorar -DIST
 vi -*** -*** *** *** nf vi -***

tonemetemone, mate naoharo.
 to- na -hemete -hamone matehe naho -haro
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F crianças estar_em_pé -PI.T+F
 - *** - -*** nf vi -***

'Desapareceram. As mulheres desapareceram. Não voltaram. As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando.'

211

Mate ohi nemetemoneke.

matehe ohi na -hemete -mone -ke
 crianças chorar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf vi *** -*** -*** -***

'As crianças choraram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

212

Haha sana kabisa biti sana
 haha sana ka- na -bisa biti sana
 DEM+F carregar COMIT- AUX -tambem+F 3SG.POSS_filho carregar
 *** vt ***- *** -*** nm vt
na, tobokamakiya, biti, kihi
 na to- boka -makI biti kihi
 AUX+F para_lá- entrar_na_água -atrás+F 3SG.POSS_filho ter.NFIN
 *** ***- vi -*** nm vt
fawa kanemetemoneke fawo.
 fawa ka- na -hemete -mone -ke fawo
 desaparecer COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
 vi ***- *** -*** -*** -*** ***

'Uma delas estava carregando uma criança nas costas. Ela mergulhou atrás delas, carregando o filho. Ela desapareceu, criança e tudo.'

213

Faya me, me fanawi kamara me fanawi
 faya me me fanawi ka -ma -ra me fanawi
 então 3PL 3PL mulher ir/vir -de_volta -NEG+F 3PL mulher
 *** *** *** nf vi -*** -*** *** nf
kamaremetemoneke.
 ka -ma -ra -hemete -mone -ke
 ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -***

'As mulheres não voltaram.'

214

Me fanawi kamaremetemone
 me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone
 3PL mulher ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F
 *** nf vi -*** -*** -*** -***
winineke, yiwa me fawa kani
 wina -ne -ke yiwaha me fawa ka- na
 morar -CONT+F -DECL+F panela 3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F
 vi -*** -*** nf *** vi ***- ***
karo.
 karo
 que+F

'As mulheres não voltaram, ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.'

215

Faya me fanawi kamaremetemoneke.
 faya me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone -ke
 então 3PL mulher ir/vir -de_volta -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** nf vi -*** -*** -*** -***
 'As mulheres não voltaram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

216

Mate ohi nemetemoneke.
 matehe ohi na -hemete -mone -ke
 crianças chorar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf vi *** -*** -*** -***
 'As crianças choraram.'

217

Me yetene toha me, naoha me, Abiii, abiii, yama
 me yetene to- ha me naoha me abi abi yama
 3PL adolescente INC- ser+F 3PL.S em_pé+F 3PL.S pai pai coisa
 *** nm ***- vc *** vi *** nm nm nf
soki ya me ha nemetemoneke,
 soki ya me ha na -hemete -mone -ke
 preto.NOM ADJNT 3PL.S chamar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi *** *** vi *** -*** -*** -***
Ami ami amiii, me tase, me tase
 ami ami ami me tase me tase
 mãe mãe mãe 3PL.POSS companheiro+F 3PL.POSS companheiro+F
 nm nm nm *** pn *** pn
watara mati.
 wata -ra mati
 existir -NEG+F 3PL.POSS
 vi -*** ***

'Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles.'

218

Me tase watara me, me ha na
 me tase wata -ra me me ha na
 3PL.POSS companheiro+F existir -NEG+F 3PL.S 3PL.S chamar AUX+F
 *** pn vi -*** *** *** vi ***
me okobi me kakamara
 me o- ka abi me ka- ka -ma -ra
 3PL.S 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -NEG+F
 *** ***- *** nm *** ***- vi -*** -***
me, himata ihi me fawa nineri?
 me himata ihi me fawa na -ne -ri
 3PL.S que por_causa_de+F 3PL.S desaparecer AUX -CONT+F -IPAR+F
 *** *** *** *** vi *** -*** -***

'Não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram?"'

219

Aba me me wati nofa me fawa
 aba me me wata nofa me fawa
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar sempre+F 3PL.S desaparecer
 nm *** *** vt *** *** vi
nawahineke.
 na -waha -ne -ke
 AUX -mudança -CONT+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'"Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram."'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

220

Me yetene towaha me, me isisi na
 me yetene to- ha -ha me me isi -DUP na
 3PL adolescente INC- ser -REL+F 3PL.S 3PL.S pequeno -DUP AUX+F
 *** nm ***- vc -*** *** *** vi -*** ***
ya me taba me amo na me, fimi
 ya me taba me amo na me fimi
 ADJNT 3PL.S estar_num_grupo+F 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S fome
 *** *** vi *** vi *** *** nf
me amo kana me, fimi me amo
 me amo ka- na me fimi me amo
 3PL.S dormir COMIT- AUX+F 3PL.S fome 3PL.S dormir
 *** vi ***- *** *** nf *** vi

kanemetemone.

ka- na -hemete -mone
 COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F
 - *** - -***

'Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome.'

221

Fimi me amo kana me, yama we
 fimi me amo ka- na me yama wehe
 fome 3PL.S dormir COMIT- AUX+F 3PL.S coisa luz+F
 nf *** vi ***- *** *** nf pn
kamakiya me awa me, Hima, me e
 ka -makI me awa me hima me e
 ir/vir -atrás+F 3PL.S ver+F 3PL.S vamos! 3PL.O 1IN.S
 vi -*** *** vt *** interj *** ***

totowamake nahi.

DUP- to- awa -makI na -hi
 DUP- para_lá- ver -atrás AUX -IMP+F
 - ***- vt - *** -***

'Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles."'

222

Me e totowamake nahi, me ati
 me e DUP- to- awa -makI na -hi me ati
 3PL.O 1IN.S DUP- para_lá- ver -atrás AUX -IMP+F 3PL.S dizer
 *** *** ***- ***- vt -*** *** -*** *** vt

nemetemone.

na -hemete -mone
 AUX -PD.N+F -REP+F
 *** -*** -***

'"Vamos lá ver eles," disseram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

223

Me me hiwamakebone me, me ka mate
 me me hi- to- awa -makI -habone me me ka matehe
 3PL.O 3PL.S OC- para_lá- ver -atrás -INT+F 3PL 3PL POSS crianças
 *** *** ***- ***- vt -*** -*** *** *** *** nf
bosa na, me yetenemetemoneke, me
 bosa na me yetene -mete -mone -ke me
 levantar_cedo AUX+F 3PL adolescente -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S
 vi *** *** nm -*** -*** -*** ***
yetene towa mati.
 yetene to- ha mati
 adolescente INC- ser+F 3PL
 nm ***- vc ***

'As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes.'

224

Me isisi na ya me taba me
 me isi -DUP na ya me taba me
 3PL.S pequeno -DUP AUX+F ADJNT 3PL.S estar_num_grupo+F 3PL.S
 *** vi -*** *** *** *** vi ***
kamakiya me, kamakiya me, me,
 ka -makI me ka -makI me me
 ir/vir -atrás+F 3PL.S ir/vir -atrás+F 3PL.S 3PL.S
 vi -*** *** vi -*** *** ***
totoki nofi amake ahi.
 DUP- to- ka nofa ama -ke ahi
 DUP- para_lá- ir/vir+F sempre+F ser -DECL+F então
 - ***- vi *** vc - ***

'Vieram atrás deles com os pequenos. Vieram atrás. "Sempre foram aqui."'

225

Me totoki nofi ama ahi.
 me DUP- to- ka nofa ama ahi
 3PL.S DUP- para_lá- ir/vir+F sempre+F ser então
 *** ***- ***- vi *** vc ***

""Sempre foram aqui.""

226

Me, okomi, okomi wina
 me o- ka ami o- ka ami wina
 3PL 1SG.POSS- POSS mãe 1SG.POSS- POSS mãe morar+F
 *** ***- *** nm ***- *** nm vi
awineke ahi.
 awine -ke ahi
 parece+F -DECL+F aí
 *** -*** ***

""Parece que a minha mãe está morando aqui.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

232

Te kamakini.

te ka -makI -ni
 2PL.S ir/vir -atrás -ALT+F
 *** vi -*** -***

"Venham."

233

Te kamakihí.

te ka -makI -hi
 2PL.S ir/vir -atrás -IMP+F
 *** vi -*** -***

"Venham."

234

E nafi tokomakibeya.

e nafi to- ka -makI -be -ya
 1IN.POSS todo para_lá- ir/vir -atrás -IMMED+F -agora
 *** pn ***- vi -*** -*** -***

"Vamos todos atrás deles."

235

Faya me, tokomaketemoneni.

faya me to- ka -makI -hemete -mone -ni
 então 3PL.S para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 *** *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Foram atrás deles.'

236

Me nafi kamakiya me,

me nafi ka -makI me
 3PL.POSS todo ir/vir -atrás+F 3PL.S
 *** pn vi -*** ***

Okomakewaha,

o- to- ka -makI -waha faha boti ihi
 1SG.S- para_lá- ir/vir -atrás -mudança água fundo resultado_de+F
 - ***- vi - -*** nf pn pn

ohibe,

o- to- ha -be owa ati na -himata -mona
 1SG.S- INC- ser -IMMED+F outro+M dizer AUX -PD.N+M -REP+M
 - ***- vc - adj vt *** -*** -***

'Todos vieram atrás deles. "Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

237

Fa boti koma awineke.
 faha boti koma awine -ke
 água fundo doer+F parece+F -DECL+F
 nf pn vi *** -****

"Acho que a água funda faz mal."

238

Siba raba awineke.
 siba na -raba awine -ke
 aceitável AUX -um_pouco parece+F -DECL+F
 vi *** -**** *** -****

"Parece que vai ficar bem."

239

Okobi me, okobi me wina
 o- ka abi me o- ka abi me wina
 1SG.POSS- POSS pai 3PL 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S morar+F
 ***- *** nm *** ***- *** nm *** vi

me awineke.
 me awine -ke
 3PL.S parece+F -DECL+F
 *** *** -****

"Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui."

240

Okobi me e
 o- ka abi me e
 1SG.POSS- POSS pai 3PL.O 1IN.S
 ***- *** nm *** ***

towasimakibeya, hima, sibo,
 to- wasi -makI -be -ya hima sibo
 para_lá- achar -atrás -IMMED+F -agora vamos! (som_de_mergulho)
 - vt -* -**** -**** interj som

sibo.
 sibo
 (som_de_mergulho)
 som

"Vamos achar o meu pai e os outros, vamos," splash splash.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

241

Hinakasima,		hinakasima			weye			
hina	ka	asima	hina	ka	asima	weye		
3sPOSS	POSS	irmã_mais_nova	3sPOSS	POSS	irmã_mais_nova	carregar		
***	***	nf	***	***	nf	vt		
ne	hinakasima,		owa					
na	hina	ka	asima	owa				
AUX+M	3sPOSS	POSS	irmã_mais_nova	outro+M				
***	***	***	nf	adj				
nisori		weye,		nisori		owa,		
nisori		weye		nisori		owa		
3SG.POSS	irmão_mais_novo	carregar	3SG.POSS	irmão_mais_novo	outro+M			
nm		vt	nm		adj			
owa	weye,	me	me	weyeri				
owa	weye	me	me	weye	-ri			
outro+M	carregar	3PL.O	3PL.S	carregar	-DIST			
adj	vt	***	***	vt	-***			
hikawemetemoneni						me me		
hi-	ka-	na	-waha	-hemete	-mone	-ni	me	me
OC-	COMIT-	AUX	-mudança	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F	3PL.O	3PL.S
-	***-	***	-	-***	-***	-***	***	***
hekamakiya		mati, me		ohi				
hi-	ka-	ka	-makI	mati	me	ohi		
OC-	COMIT-	ir/vir	-atrás+F	3PL.O	3PL.S	chorar		
-	***-	vi	-	***	***	vi		
namata		mati.						
na	-mata		mati					
AUX	-pouco_tempo+F		3PL.S					
***	-***		***					

'Ele carregou a irmã. O outro carregou o irmão menor. O outro carregou o irmão menor. Carregaram eles e foram atrás deles. Eles tinham chorado.'

242

Me	me	hekamakiya			me,	
me	me	hi-	ka-	ka	-makI	me
3PL.O	3PL.S	OC-	COMIT-	ir/vir	-atrás+F	3PL.S
***	***	***-	***-	vi	-***	***
kamaraba		mati.				
ka	-ma	-ra	-haba	mati		
ir/vir	-de_volta	-NEG	-FUT+F	3PL.S		
vi	-***	-***	-***	***		

'Foram atrás deles, mas eles não iam voltar.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

243

Fara me ka abi me fawa ni ya
 fara me ka abi me fawa na ya
 mesmo+F 3PL POSS pai 3PL.POSS desaparecer AUX+F ADJNT
 *** ** nm *** vi *** **

me fawa ni tohemetemoneke.
 me fawa na to- ha -hemete -mone -ke
 3PL.POSS desaparecer AUX.NFIN INC- ser -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** vi *** ***- vc -*** -*** -***

'Desapareceram igual os pais.'

244

Me fawafawa, yama hohona
 me DUP- fawa yama DUP- hona
 3PL.S DUP- desaparecer coisa DUP- ter_algo
 *** ***- vi nf ***- vi

towaremetemone amake.
 to- ha -ra -hemete -mone ama -ke
 INC- AUX -NEG -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F
 - *** - -*** -*** *** -***

'Desapareceram.'

245

Ohari wawarematamona.
 ohari wa -waha -ra -himata -mona
 um em_pé -mudança -NEG -PD.N+M -REP+M
 vi vi -*** -*** -*** -***

'Não ficou um.'

246

Me nafi towemetemone.
 me nafi to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS todo INC- ser -PD.N+F -REP+F
 *** pn ***- vc -*** -***

'Foram todos.'

247

Me nafi fawa kanemetemoneke,
 me nafi fawa ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo desaparecer COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** pn vi ***- *** -*** -*** -***

faha ya.
 faha ya
 água ADJNT
 nf ***

'Todos desapareceram na água.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

248

Bosao	tohawaiñeke		haro,	fa
Bosao	to- ha -waha -ne -ke		haro	faha
Buchão	INC- ser -mudança -CONT+F -DECL+F		esse+F	água
nf	***- vc -*** -*** -***		***	nf

nabatiri.

nabati -ri
barriga -PN
pn -***

'Esse lugar fundo agora é Buchão.'

249

Fa	nabatirimetemone		amake,	fa	nabatiri
faha	nabati -ri -mete -mone		ama -ke	faha	nabati -ri
água	barriga -PN -PD.N+F -REP+F		ser -DECL+F	água	barriga -PN
nf	pn -*** -*** -***		vc -***	nf	pn -***

ya	me	aafi	towa	mati.
ya	me	DUP- afi	to- ha	mati
ADJNT	3PL.S	DUP- tomar_banho	INC- AUX+F	3PL.S
***	***	***- vi	***- ***	***

'É o buchão onde eles pegavam peixes com as mãos.'

250

Yara,	yara	me, yara	ini	me	hinawati	ka,
yara	yara	me yara	ini	me	hi- na- wata	ka
branco	branco	3PL branco	nome+F	3PL.S	OC- CAUS- existir+F	que
nm	nm	*** nm	pn	***	***- ***- vi	***

Bosao	tohawaiñeke.
Bosao	to- ha -waha -ne -ke
Buchão	INC- ser -mudança -CONT+F -DECL+F
nf	***- vc -*** -*** -***

'É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome.'

251

Faya	me	fawa	na	me,	fawa
faya	me	fawa	na	me	fawa
então	3PL.S	desaparecer	AUX+F	3PL.S	desaparecer
***	***	vi	***	***	vi

nemetemoneke	fahi.
na -hemete -mone -ke	fahi
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F	então
*** -*** -*** -***	***

'Desapareceram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

252

Me fawa na me, me amo ní ya yama
 me fawa na me me amo na ya yama
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX+F ADJNT coisa
 *** vi *** *** *** vi *** *** nf

honarihi.

hona -rihi
 ter_algo -NEG_lista
 vi -****

'Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.'

253

Hahi, hinakasima tafe kabi nofe,
 hahi hina ka asima tafe kaba nofa
 DEM+M 3sPOSS POSS irmã_mais_nova comida+F comer sempre+M
 *** *** *** nf pn vt ***

hinakasima tafe kabi nofe
 hina ka asima tafe kaba nofa
 3sPOSS POSS irmã_mais_nova comida+F comer sempre+M
 *** *** nf pn vt ***

asima hinaharo.
 asima hi- na -haro
 chamar_irmã_mais_nova OC- AUX -PI.T+F
 vt ****- *** -****

'Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima.'

254

Asima, asima hina tafe
 asima asima hi- na tafe
 chamar_irmã_mais_nova chamar_irmã_mais_nova OC- AUX+F comida+F
 vt vt ****- *** pn

hikabaki hinofa, awehibona
 hi- kaba -kI hi- nofa awa -hibona
 OC- comer -vindo OC- sempre+F ver -INT+M
 ****- vt -**** ****- *** vt -****

kakematamona.
 ka -kI -himata -mona
 ir/vir -vindo -PD.N+M -REP+M
 vi -**** -**** -****

'A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela.'

255

Take, See, yama fawafawa.
 ka -kI see yama DUP- fawa
 ir/vir -vindo oh_não! coisa DUP- desaparecer
 vi -**** interj nf ****- vi

'Ele veio. "Puxa, está tudo quieto."'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

256

Yama fawafawa nemetemoneke.
 yama DUP- fawa na -hemete -mone -ke
 coisa DUP- desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf ***- vi *** -*** -*** -***
 'Era tudo quieto.'

257

Yama fawafawa na, Himata me ebe na
 yama DUP- fawa na himata me ebe na
 coisa DUP- desaparecer AUX+F que 3PL.S para_que? AUX+F
 nf ***- vi *** *** *** vt ***
me ati fawa nineri me
 me ati fawa na -ne -ri me
 3PL.POSS voz desaparecer AUX -CONT+F -IPAR+F 3PL.S
 *** pn vi *** -*** -*** ***
ateateraba nofara mati.
 DUP- ate -raba na nofa -ra mati
 DUP- fazer_barulho -um_pouco AUX sempre -NEG+F 3PL.S
 - vi - *** *** -*** ***
 'Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada?"'

258

Hiba me tabori aawa omate.
 hiba me tabori DUP- awa o- na -mata
 espere 3PL.POSS lugar+F DUP- ver 1SG.S- AUX -pouco_tempo
 interj *** pn ***- vt ***- *** -***
 "'Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles."

259

Me tabori owamate.
 me tabori o- awa -mata
 3PL.POSS lugar+F 1SG.S- ver -pouco_tempo
 *** pn ***- vt -***
 "'Vou olhar a aldeia deles um pouco."

260

Kakematamonaka.
 ka -kI -himata -mona -ka
 ir/vir -vindo -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi -*** -*** -*** -***
 'Ele veio.'

261

Kake, kake yama kakatomi
 ka -kI ka -kI yama ka- katoma
 ir/vir -vindo ir/vir -vindo coisa COMIT- olhar.NFIN
 vi -*** vi -*** nf ***- vt
wakimatamonaka.
 wa -kI -himata -mona -ka
 em_pé -vindo -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi -*** -*** -*** -***
 'Veio. Ficou em pé olhando.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

262

Ahi, oho, me ka yobe honakara hari.
 ahi oho me ka yobe hona -ka -ra hari
 aí olhe! 3PL POSS casa ter_algo -DECL -NEG+M esse+M
 *** interj *** *** nm vi -*** -*** ***

"Alí, olhe, a casa deles está vazia."

263

Himata me ebe nani yobe
 himata me ebe na -hani yobe
 que 3PL.S para_que? AUX -PI.N+F casa
 *** *** vt *** -*** nm

honakara hari.
 hona -ka -ra hari
 ter_algo -DECL -NEG+M esse+M
 vi -*** -*** ***

"O que eles estão fazendo que a casa está vazia?"

264

Me tohariya.⁴⁹
 me to- ha -ri -ya
 3PL.S INC- ser -IPAR+F -agora
 *** ***- vc -*** -***

"Onde estão eles?"

265

Hiba, fa owamakemate.
 hiba faha o- to- awa -makI -mata
 espere água 1SG.S- para_lá- ver -atrás -pouco_tempo
 interj nf ***- ***- vt -*** -***

"Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco."

266

Faya kamaki faha awebona kamaki, tana
 faya ka -makI faha awa -hibona ka -makI tana
 estão ir/vir -atrás+M água ver -INT+M ir/vir -atrás+M moquém
 *** vi -*** nf vt -*** vi -*** nf

wemetemoneke, aba me tatabasi.
 wa -hemete -hamone -ke aba me DUP- tabasi
 em_pé -PD.N+F -REP+F -DECL+F peixe 3PL.POSS DUP- moquear
 vi -*** -*** -*** nm *** ***- vt

'Ele veio. Veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe.'

267

Me ka tana wabasaro haro.
 me ka tana wa -basa -ro haro
 3PL POSS moquém em_pé -beira -PR.T+F esse+F
 *** *** nf vi -*** -*** ***

"Olhe, aí está o moquém deles."

⁴⁹ *Hibaka* 'onde' está faltando no início da frase.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

268

Faya kamaki ha nematamonaka.
 faya ka -makI ha na -himata -mona -ka
 então ir/vir -atrás+M chamar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** vi -*** vi *** -*** -*** -***
 'Ele veio. Chamou.'

269

Hee, hibaka te tohariya?
 hee hibaka te to- ha -ri -ya
 ei! onde 2PL.S INC- ser -IPAR+F -agora
 interj *** *** ***- vc -*** -***
 "'Ei, onde estão vocês?'"

270

Hibaka te toha te fawa
 hibaka te to- ha te fawa
 onde 2PL.S INC- AUX+F 2PL.S desaparecer
 *** *** ***- *** *** vi
nineriya?
 na -ne -ri -ya
 AUX -CONT+F -IPAR+F -agora
 *** -*** -*** -***
 "'Onde vocês desapareceram?'"

271

Faya me fawa na me, inamati, inamati, inamati,
 faya me fawa na me hinamati hinamati hinamati
 então 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.S espírito espírito espírito
 *** *** vi *** *** nm nm nm
inamatimatamonaka.
 hinamati -mata -mona -ka
 espírito -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm -*** -*** -***
 'Desapareceram. Ele era espírito.'

272

Inamati, inamati me fawa ni awehinoho
 hinamati hinamati me fawa na awa -hino -ho
 espírito espírito 3PL.POSS desaparecer AUX.NFIN ver -PI.N+M -DUP
 nm nm *** vi *** vt -*** -***
tasi nakehimatamonane.
 tasi na -kI -himata -mona -ne
 emergir AUX -vindo -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 vi *** -*** -*** -*** -***
 'O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu.'

273

Oof.
 oof
 hoo!
 interj
 "'Hoo.'"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

274

Inamati tasi nake, Afa ha tine
 hinamati tasi na -kI afa ha ti- na -ne
 espírito emergir AUX -vindo este+F chamar 2SG.S- AUX -CONT+F
 nm vi *** -*** dem vi ***- *** -***

ti.

ti-
 2SG.S-
 ***-

'O espírito apareceu. "É você que está chamando?"'

275

Me ha one oke.
 me ha o- na -ne o- ke
 3PL.O chamar 1SG.S- AUX -CONT+F 1SG.S- DECL+F
 *** vt ***- *** -*** ***- ***

"Estou chamando eles."

276

Me fawa na me ha one
 me fawa na me ha o- na -ne
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.O chamar 1SG.S- AUX -CONT+F
 *** vi *** *** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

"Estou chamando os que desapareceram."

277

Me fawa na me ha tina, me
 me fawa na me ha ti- na me
 3PL.S desaparecer AUX+F 3PL.O chamar 2SG.S- AUX+F 3PL.S
 *** vi *** *** vt ***- *** ***

kamatiba

ka -ma -ti -ba me
 ir/vir -de_volta -HAB.NOM -FUT 3PL.S
 vi -*** -*** -*** ***

winibanatini

horo
 wina -bana -ti -ni haro
 morar+F -FUT -HAB.NOM -ALT+F esse+F
 vi -*** -*** -*** ***

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

278

Me, yama me bari hikana me
 me yama me bari hi- ka- na me
 3PL coisa 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX+F 3PL.S
 *** nf *** vt ***- ***- *** ***

winineke haro.
 wina -ne -ke haro
 morar -CONT+F -DECL+F esse+F
 vi -*** -*** ***

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

279

Yama me bari hikana me
 yama me bari hi- ka- na me
 coisa 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX+F 3PL.S
 nf *** vt ***- ***- *** ***

winibanatini.
 wina -bana -ti -ni
 morar -FUT -HAB.NOM -ALT+F
 vi -*** -*** -***

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

280

Me, yati, yati, yati me bari hikine
 me yati yati yati me bari hi- ka- na -ne
 3PL pedra pedra pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX -CONT+F
 *** nf nf nf *** vt ***- ***- *** -***

hike inamati ati nematamona,
 hi- ke hinamati ati na -himata -mona
 OC- DECL+F espírito dizer AUX -PD.N+M -REP+M
 - *** nm vt *** - -***

okiti aati towematamona
 o- ka iti DUP- ati to- ha -himata -mona
 1SG.POSS- POSS vovô DUP- dizer INC- AUX -PD.N+M -REP+M
 - *** voc ***- vt ***- *** - -***

okobi.
 o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm

"A pedra caiu em cima deles," o espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.'

281

Faya me, me tiwamakibana.
 faya me me ti- to- awa -makI -bana
 então 3PL.O 3PL.O 2SG.S- para_lá- ver -atrás -FUT
 *** *** *** ***- ***- vt -*** -***

"Você vai ver eles?"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

282

Me tiwamaki ya
 me ti- to- awa -makI ya
 3PL.O 2SG.S- para_lá- ver -atrás ADJNT
 *** ***- ***- vt -*** ***
tikamara tiwa awine tike.
 ti- ka -ma -ra tiwa awine ti- ke
 2SG.S- ir/vir -de_volta -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- DECL+F
 - vi - -*** *** *** -*** -***

"Se você for ver eles, você não vai voltar."

283

Tikamabisahi.
 ti- to- ka -ma -bisa -hi
 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -também -IMP+F
 - ***- vi - -*** -***

"Volte para casa."

284

Me kamateraba me
 me ka -ma -te -ra -haba me
 3PL.S ir/vir -de_volta -HAB -NEG -FUT+F 3PL.S
 *** vi -*** -*** -*** -*** ***
winibanatini fa boti ya.
 wina -bana -ti -ni faha boti ya
 morar+F -FUT -HAB.NOM -ALT+F água fundo ADJNT
 vi -*** -*** -*** nf pn ***

"Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água."

285

Fa boti ya me winatibanake.
 faha boti ya me wina -ti -bana -ke
 água fundo ADJNT 3PL.S morar -HAB.NOM -FUT -DECL+F
 nf pn *** *** vi -*** -*** -***

"Estão morando no fundo da água."

286

Yati me bari hikanamone me
 yati me bari hi- ka- na -hamone me
 pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX -REP+F 3PL.S
 nf *** vt ***- ***- *** -*** ***

winineni, inamati ati
 wina -ne -ni hinamati ati
 morar -CONT+F -ALT+F espírito dizer
 vi -*** -*** nm vt

nematamonaka.

na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

287

Inamati, inamati hiyara kamine,
 hinamati hinamati hiyara kamina
 espírito espírito história contar+M
 nm nm nf vt

Tikamahi.

ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMP+F
 - ***- vi - -***

'O espírito contou a história. "Vá para casa."

288

Tikamahi.

ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMP+F
 - ***- vi - -***

"Vá para casa."

289

Okomabisabeya.

o- to- ka -ma -bisa -be -ya
 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -também -IMMED+F -agora
 - ***- vi - -*** -*** -***

"Eu também vou embora."

290

Ee, keye amarini.

ee keye ama -ra -ni
 (pausa) mentira ser -NEG -ALT+F
 interj nf vc -*** -***

"É mesmo?"

291

Keye amakere.

keye ama -ke -re
 mentira ser -DECL+F -NEG+F
 nf vc -*** -***

"É mesmo."

292

Tinarabo nima ona owati
 ti- narabo nima o- na o- ati
 2SG.POSS- ouvido comunicar 1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- voz
 ***- pn vt ***- ***- ***- pn

amake.

ama -ke
 ser -DECL+F
 vc -***

"Estou lhe avisando."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

293

Tikamahi.

ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMP+F
 - ***- vi - -***

"Vá para casa."

294

Me tiwamaki ya

me ti- to- awa -makI ya
 3PL.O 2SG.S- para_lá- ver -atrás ADJNT
 *** ****- ****- vt -*** ***

tikamara

ti- ka -ma -ra tiwa awine ti- ni
 2SG.S- ir/vir -de_volta -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- ALT+F
 - vi - -*** *** *** ****- ***

"Se você for ver eles, você não vai voltar."

295

Tikamara tiwa awine tike.

ti- ka -ma -ra tiwa awine ti- ke
 2SG.S- ir/vir -de_volta -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- DECL+F
 - vi - -*** *** *** ****- ***

"Você não vai voltar."

296

Tikamahi

ti- to- ka -ma -hi ti- ka yibote ni
 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMP+F 2SG.POSS- POSS esposa para
 - ***- vi - -*** ****- *** nf ***

ya.

ya
 ADJNT

"Volte para a sua esposa."

297

Tika yibote ni ya

ti- ka yibote ni ya
 2SG.POSS- POSS esposa para ADJNT
 ***- *** nf *** ***

tikamahi.

ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMP+F
 - ***- vi - -***

"Volte para a sua esposa."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

298

Okasima

o- ka asima tafe o- kaba -te
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comida+F 1SG.S- comer -HAB
 - *** nf pn ***- vt -

tafe

okobate

okasima,

okasima

o- ka asima o- ka asima
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova
 ***- *** nf ***- *** nf

tafe

okobate,

okasima,

fa

tafe o- kaba -te o- ka asima faha
 comida+F 1SG.S- comer -HAB 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova água
 pn ***- vt -*** ***- *** nf nf

boti winawa

ama ninihi.

boti wina -waha ama na -ni -hi
 fundo morar -mudança+F SEC AUX+F -PI.N+F -DUP
 pn vi -*** *** *** -*** -***

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora."

299

Ha, kasiroke.

ha kasiro -ke
 DEM persistir -DECL+F
 *** vi -***

"Aquela coisa não desiste."

300

Yama, kasiroke.

yama kasiro -ke
 coisa persistir -DECL+F
 nf vi -***

"A coisa não desiste."

301

Faya yama kasiroke.

faya yama kasiro -ke
 então coisa persistir -DECL+F
 *** nf vi -***

"A coisa não desiste."

302

Yama kasiroke,

ati nematamonaka.

yama kasiro -ke ati na -himata -mona -ka
 coisa persistir -DECL+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf vi -*** vt *** -*** -*** -***

"A coisa não desiste," ele disse.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

303

Oof, okasima tafe okobate
oof o- ka asima tafe o- kaba -te
hoo! 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comida+F 1SG.S- comer -HAB
interj ***- *** nf pn ***- vt -***

okasima fawa nawahi,
o- ka asima fawa na -waha
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova desaparecer AUX -mudança.NFIN
- *** nf vi *** -

tafe kawita, okasima ka,
tafe ka- ita o- ka asima ka
comida+F COMIT- sentar+F 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova POSS
pn ***- vi ***- *** nf ***

okasima ka, okasima
o- ka asima ka o- ka asima
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova POSS 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova
***- *** nf *** ***- *** nf

ka fowa okobaba owinawahabana
ka fowa o- kaba -haba o- wina -waha -habana
POSS mandioca 1SG.S- comer -FUT+F 1SG.S- morar -mudança -FUT+F
*** nm ***- vt -*** ***- vi -*** -***

oke ahi, tabori ya.
o- ke ahi tabori ya
1SG.S- DECL+F aqui lugar+F ADJNT
***- *** *** pn ***

"Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e comer a mandioca dela."

304

Hinaka fowa, me kokoro hiwe mohone
hina ka fowa me DUP- koro hi- to- ha mohone
3sPOSS POSS mandioca 3PL.S DUP- jogar OC- INC- AUX+M broto+M
*** *** nm *** ***- vt ***- ***- *** pn

tokehimatamonaka ahi, hari.
to- ka -himata -mona -ka ahi hari
para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M aí esse+M
- vi - -*** -*** *** ***

'A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas.'

305

Okasima ka fowa wateno
o- ka asima ka fowa wata -hino
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova POSS mandioca estar_localizado -PI.N+M
- *** nf *** nm vi -

hari.
hari
esse+M

"A mandioca da minha prima está aqui na roça."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

306

Fowa okowineba ama.

fowa o- ka- wina -hiba ama
 mandioca 1SG.S- COMIT- morar -FUT+M SEC
 nm ***- ***- vi -*** ***

"Vou morar onde a mandioca está."

307

Hiwa wata.

hiwa wata
 só estar_localizado
 *** vi

"Deixa ficar."

308

Okomibe.

o- to- ka -ma -be
 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -IMMED+F
 - ***- vi - -***

"Vou embora."

309

Faya tokome,

faya to- ka -ma
 então para_lá- ir/vir -de_volta+M
 *** ***- vi -***

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka fara
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M mesmo+F
 - vi - -*** -*** -*** ***

me one ni ya ahi, ahi ahi.

me one ni ya ahi ahi ahi
 3PL.POSS outro+F para ADJNT aí aí aí
 *** adj *** *** *** ***

'Ele foi. Voltou para o povo dele.'

310

Tokatimamatamona

to- ka -tima -mata -mona ama -ke ahi
 para_lá- ir/vir -rio_acima+M -PD.N+M -REP+M SEC -DECL+F aí
 - vi - -*** -*** *** -*** ***

ha ya ahi.

ha ya ahi
 DEM ADJNT aí
 *** *** ***

'Ele foi lá para cima.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

311

Tokatimame, **faya me**
to- ka -tima -ma faya me
para_lá- ir/vir -rio_acima -de_volta+M então 3PL.O
- vi - -*** *** **

tokominame, **faya me tokominame,**
to- kamina -ma faya me to- kamina -ma
para_lá- contar -de_volta+M então 3PL.S para_lá- contar -de_volta+M
- vt - *** ** ***- vt -***

Hoo, **me fawa kananike.**
hoo me fawa ka- na -hani -ke
(expressão_de_cansaço) 3PL.S desaparecer COMIT- AUX -PI.N+F -DECL+F
interj *** vi ***- *** -*** -***

'Ele voltou para cima. Ele voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram."

312

Me fawa kana me winimone ahi boti
me fawa ka- na me wina -mone ahi boti
3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F 3PL.S morar+F -REP+F aí fundo
*** vi ***- *** ** *** vi -*** *** pn

ya.
ya
ADJNT

"Desapareceram, e dizem que estão morando no fundo."

313

Inamati hiyara Faya me ka, me tabori
hinamati hiyara faya me ka me tabori
espírito falar então 3PL POSS 3PL.POSS lugar+F
nm vi *** ** *** ** pn

towarake.
to- ha -hara -ke
INC- ser -PI.T+F -DECL+F
- vc - -***

"Um espírito falou. É a aldeia deles."

314

Me tabori, me tabori, me tabori
me tabori me tabori me tabori
3PL.POSS lugar+F 3PL.POSS lugar+F 3PL.POSS lugar+F
*** pn *** pn *** pn

towarani.
to- ha -hara -ni
INC- ser -PI.T+F -ALT+F
- vc - -***

"Esta é a aldeia deles."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

315

Me ka awa me koro hinofani me ka
 me ka awa me koro hi- na nofa -hani me ka
 3PL POSS roça 3PL.S jogar OC- AUX sempre -PI.N+F 3PL POSS
 *** ** nf *** vt ***- *** ** -*** *** **
fowa yanareka ahi.
 fowa yana -hare -ka ahi
 mandioca crescer -PI.T+M -DECL+M aí
 nm vi -*** -*** ***

"A mandioca está crescendo nas roças que eles plantaram."

316

Sami, sami, ee, nakafira, haso, yama tama
 sami sami ee nakafira haso yama tama
 abacaxi abacaxi (pausa) taioba_sp taioba_sp coisa muitos
 nf nf interj nf nm nf vi
kanikimarani wataharo me koro
 kanikima -hara -ni wata -haro me koro
 espalhado -PI.T+F -ALT+F estar_localizado -PI.T+F 3PL.S jogar
 *** -*** -*** vi -*** *** vt
hinofanihi.
 hi- na nofa -hani -hi
 OC- AUX sempre -PI.N+F -DUP
 - *** ** - -***

"Tem muitas plantas na roça que eles plantaram: abacaxi, taioba nakafira, taioba haso."

317

Oko yama okobabone
 o- ka yama o- kaba -habone
 1SG.POSS- POSS coisa 1SG.S- comer -INT+F
 - *** nf ***- vt -
okasima, okasima
 o- ka asima o- ka asima
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova
 ***- *** nf ***- *** nf
tafe, okasima tafe
 tafe o- ka asima tafe
 comida+F 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comida+F
 pn ***- *** nf pn
okobabone oke, ati
 o- kaba -habone o- ke ati
 1SG.S- comer -INT+F 1SG.S- DECL+F dizer
 - vt - ***- *** vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"Vou comer as plantas da minha prima," ele disse."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

318

Okasima, **okasima**
o- ka asima o- ka asima
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova
***- *** nf ***- *** nf
okomine **oke.**
o- ka -ma -ne o- ke
1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F 1SG.S- DECL+F
- vi - -*** ***- ***
"Eu voltei."

319

ohi onabone ona,
ohi o- na -habone ati o- na
chorar 1SG.S- AUX -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F
vi ***- *** -*** vt ***- ***
okasima tabiyo ohi onabone
o- ka asima tabiyo ohi o- na -habone
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ausência chorar 1SG.S- AUX -INT+F
- *** nf pn vi ***- *** -
ona oko ohi ni
ati o- na o- ka ohi na
dizer 1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- POSS chorar AUX.NFIN
vt ***- *** ***- *** vi ***
okayawa okomine
o- ka- yawa o- ka -ma -ne
1SG.S- COMIT- perturbado+F 1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F
- ***- vi ***- vi - -***
oni.
o- ni
1SG.S- ALT+F
***- ***
"Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos."

320

Yama kamoniharake.
yama kamoni -hara -ke
coisa triste -PI.T+F -DECL+F
nf vi -*** -***
"É triste."

321

Okasima tafe okobate, yama
o- ka asima tafe o- kaba -te yama
1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comida+F 1SG.S- comer -HAB coisa
- *** nf pn ***- vt - nf
kamoniharake.
kamoni -hara -ke
triste -PI.T+F -DECL+F
vi -*** -***
"Eu comia a comida da minha prima, e é triste."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

322

Faya okoma, **okoma**
 faya o- ka -ma o- ka -ma
 então 1SG.S- ir/vir -de_volta+F 1SG.S- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -*** ***- vi -***

kobaya owa e nihahareka
 kobaya owa e niha- na -hare -ka
 caititu 1SG.O gritar CAUS- AUX -PI.T+M -DECL+M
 nm *** vi ***- *** -*** -***

kobaya wehinoho.
 kobaya wa -hino -ho
 caititu em_pé -PI.N+M -DUP
 nm vi -*** -***

"Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto."

323

Kobaya hee hee hee, kobaya, kobaya
 kobaya hee hee hee kobaya kobaya
 caititu grunhido grunhido grunhido caititu caititu
 nm som som som nm nm

tisa ona okomine
 tisa o- na o- ka -ma -ne
 flechar 1SG.S- AUX+F 1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F
 vt ***- *** -***- vi -*** -***

o, oyawa owa.
 o- o- yawa owa
 1SG.S- 1SG.S- perturbado+F 1SG.S.RC
 ***- ***- vi ***

"O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste."

324

Kobaya tokomareka.
 kobaya to- ka -ma -hare -ka
 caititu para_lá- ir/vir -de_volta -PI.T+M -DECL+M
 nm ***- vi -*** -*** -***

"O caititu foi embora."

325

Kobaya tokomareka.
 kobaya to- ka -ma -hare -ka
 caititu para_lá- ir/vir -de_volta -PI.T+M -DECL+M
 nm ***- vi -*** -*** -***

"O caititu foi embora."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

326

Kobaya **sa** **okana**
 kobaya sa o- ka- na
 caititu flechar 1SG.S- COMIT- AUX
 nm vt ***- ***- ***

okere.

o- ke -re
 1SG.S- DECL+F -NEG+F
 - *** -

"Não flechei o caititu."

327

Oyawa **yawa** **owakama,**
 o- yawa yawa o- ka- ka -ma
 1SG.S- perturbado+F com_raiva 1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 - vi nf ***- ***- vi -

ota **owa** **ka** **karabowa,** **ota** **owa** **ka** **karabowa**
 ota owa ka karaboha ota owa ka karaboha
 1EX.POSS cunhado POSS zarabatana 1EX.POSS cunhado POSS zarabatana
 *** nm *** nf *** nm *** nf

tiwa

okana,
 tiwa o- ka- na
 carregar_no_ombro 1SG.S- COMIT- AUX+F
 vt ***- ***- ***

kahomara

ahi.
 ka- homa -hara ahi
 COMIT- deitar_no_chão -PI.T+F aí
 - vi - ***

"Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão."

328

Onakaminabanake.

o- to- na- ka -mina -habana -ke
 1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -manhã -FUT+F -DECL+F
 - ***- ***- vi - -*** -***

"Vou lá pegar amanhã."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

329

Ota owa ka karabowa tiwa
 ota owa ka karaboha tiwa
 1EX.POSS cunhado POSS zarabatana carregar_no_ombro
 *** nm *** nf vt

okana kahomarake.
 o- ka- na ka- homa -hara -ke
 1SG.S- COMIT- AUX+F COMIT- deitar_no_chão -PI.T+F -DECL+F
 - ***- *** ***- vi - -***

"A zarabatana que eu estava carregando, que era do nosso cunhado, está lá no chão."

330

Faya me, me, me tamine me mita me, me, Hima,
 faya me me me tamine me mita me me hima
 então 3PL 3PL 3PL.POSS notícia 3PL.S escutar+M 3PL.S 3PL vamos!
 *** *** *** *** pn *** vt *** *** interj

me, me tabori e awibeya, me ati
 me me tabori e awa -be -ya me ati
 3PL 3PL.POSS lugar+F 1IN.S ver -IMMED+F -agora 3PL.S dizer
 *** *** pn *** vt -*** -*** *** vt

nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles."

331

Me winemetemonera ahi hike ya ahi.
 me wina -hemete -mone -ra ahi hike ya ahi
 3PL.S morar -PD.N+F -REP+F -? aí lá ADJNT aí
 *** vi -*** -*** -*** *** nf *** ***

'Eles moravam lá longe.'

332

Me karisamake me, me
 me ka -risa -makI me me
 3PL.S ir/vir -para_baixo -atrás 3PL.S 3PL.S
 *** vi -*** -*** *** ***

kisamakemetemoneke.
 ka -risa -makI -hemete -mone -ke
 ir/vir -para_baixo -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -*** -***

'Vieram para baixo.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

333

Me **kisamake** **me,** **fara** **me** **tabori**
 me ka -risa -makI me fara me tabori
 3PL.S ir/vir -para_baixo -atrás 3PL.S mesmo+F 3PL.POSS lugar+F
 *** vi -*** -*** *** *** *** pn

ya **me** **kobo** **na** **me,** **fara,** **fara** **me**
 ya me kobo na me fara fara me
 ADJNT 3PL.S chegar AUX+F 3PL.S mesmo+F mesmo+F 3PL.POSS
 *** *** vi *** *** *** *** ***

tabori **ya** **me** **kobo** **nemetemoneke.**
 tabori ya me kobo na -hemete -mone -ke
 lugar+F ADJNT 3PL.S chegar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 pn *** *** vi *** -*** -*** -***

'Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros.'

334

Me **kobo** **na** **me,** **Hibaka ya,** **hibaka ya** **hawi**
 me kobo na me hibaka ya hibaka ya hawi
 3PL.S chegar AUX+F 3PL.S onde ADJNT onde ADJNT caminho
 *** vi *** *** *** *** *** *** nf

tohari?
 to- ha -ri
 INC- ser -IPAR+F
 - vc -

'Chegaram. "Onde está o caminho deles?'"

335

Me **hawi** **ama ha.**
 me hawi ama ha
 3PL.POSS caminho+F ser DEM
 *** pn vc ***

""Este é o caminho deles.""

336

Aba **sa** **okomateya.**
 aba sa o- ka- na -mata -ya
 peixe flechar 1SG.S- COMIT- AUX -pouco_tempo -agora
 nm vt ***- ***- *** -*** -***

""Vou flechar peixe.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

337

Aba me me hiwati hinofani me faya
 aba me me hi- wata hi- nofa -hani me faya
 peixe 3PL.O 3PL.S OC- pegar OC- sempre -PI.N+F 3PL.O então
 nm *** ** vt ***- vt ***- *** -*** *** **

tokomake

to- ka -makI
 para_lá- ir/vir -atrás
 - vi -

tokomakematamonaka.

to- ka -makI -himata -himona -ka
 para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -***

'Eles sempre pegavam peixes com as mãos. Então ele foi.'

338

Aba sa kanebona tokomake,
 aba sa ka- na -hibona to- ka -makI
 peixe flechar COMIT- AUX -INT+M para_lá- ir/vir -atrás
 nm vt ***- *** -*** ***- vi -***

tokomake,

to- ka -makI **aba, aba me me, me, aba me me**
 para_lá- ir/vir -atrás peixe peixe 3PL 3PL 3PL peixe 3PL.O 3PL.S
 - vi - nm nm *** *** *** nm *** **

afi

afi hi- na nofa -hani me ai
 pescar_com_mãos OC- AUX sempre -PI.N+F 3PL.O (expressão_de_surpresa)
 vt ***- *** ** -*** *** interj

aba me itehemetemoneni.

aba me ita -hemete -mone -ni
 peixe 3PL.S sentar -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 nm *** vi -*** -*** -***

'Ele foi flechar peixe. Foi. Eles sempre pegavam os peixes com as mãos. Puxa, tinha muitos peixes juntos.'

339

Faya aba sa kane, aba sa
 faya aba sa ka- na aba sa
 então peixe flechar COMIT- AUX+M peixe flechar
 *** nm vt ***- *** nm vt

kanematamonaka.

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'Ele flechou um peixe.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

340

Aba tati ba nare,

aba tati ba na -rI
peixe cabeça bater AUX -em_cima
nm pn vt *** -***

tokisawiti

to-	ka	-risa	-witI	aba	me	one
para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-para_fora+M	aba	me	one
-	vi	-	-***	nm	***	adj

towasiwiti

to-	wasi	-witI	aba	sa
para_lá-	achar	-para_fora+M	aba	sa
-	vt	-	peixe	flechar
			nm	vt

katase,

ka-	na	-tasa	aba	me	sasa
COMIT-	AUX	-de_novo+M	aba	me	DUP- sa
-	***	-	peixe	3PL.O	DUP- flechar
			nm	***	***- vt

kawe

ka- na -waha
COMIT- AUX -mudança+M
- *** -

katimamematamonaka.

ka -tima -ma -himata -mona -ka
ir/vir -rio_acima -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** -*** -*** -*** -***

'Ele bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo.'

341

Katimame,

ka	-tima	-ma	Faya	me	amani.
ir/vir	-rio_acima	-de_volta+M	faya	me	ama -ni
vi	-***	-***	suficiente	3PL.S	ser -ALT+F
			adj	***	vc -***

'Ele veio para cima de novo. "É suficiente."'

342

Me kabaminabanake.

me kaba -mina -habana -ke
3PL.S comer -manhã -FUT+F -DECL+F
*** vt -*** -*** -***

'''Estes vão ser comidos amanhã.'''

343

Kamematamonaka.

ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** -*** -*** -***

'Voltou.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

348

Me sa onaminaboneke.
 me sa o- na -mina -habone -ke
 3PL.O flechar 1SG.S- AUX -manhã -INT+F -DECL+F
 *** vt ***- *** -*** -*** -***

"Vou flechar alguns amanhã."

349

Me tamaharake, me me yokohani
 me tama -hara -ke me me yoko -hani
 3PL.S muitos -PI.T+F -DECL+F 3PL.O 3PL.S causar_desgraça_a -PI.N+F
 *** vi -*** -*** *** vt -***

mati.

mati
 3PL.S

"Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos."

350

Aba me me, wati ka aba me me
 aba me me wata ka aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar+F que peixe 3PL.O 3PL.S
 nm *** vt *** nm *** ***

hiyokowa

hi- yoko me awine -ke
 OC- causar_desgraça_a+F 3PL.O parece+F -DECL+F
 - vt *** -

onara

oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

"Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre."

351

Yati me bari hikana me awine, yati.
 yati me bari hi- ka- na me awine yati
 pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX+F 3PL.O parece+F pedra
 nf *** vt ***- ***- *** *** nf

"Parece que uma pedra caiu em cima deles."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

352

Yati me bari hikimonehe owati
yati me bari hi- ka- na -mone -he o- ati
pedra 3PL.O impedir OC- COMIT- AUX -REP+F -DUP 1SG.POSS- voz
nf *** vt ***- ***- *** -*** -*** ***- pn
boti ati nara oke, aba sa
boti ati na -hara o- ke aba sa
fundo dizer AUX -PI.T+F 1SG.POSS- DECL+F peixe flechar
pn vt *** -*** ***- *** nm vt
okana owa.
o- ka- na owa
1SG.S- COMIT- AUX+F 1SG.S
***- ***- *** ***

'''Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe.'''

353

Faya aba, faya aba me me, tabasi na aba me me
faya aba faya aba me me tabasi na aba me me
então peixe então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S
*** nm *** nm *** *** vt *** nm *** ***

kabehemetemone.

kaba -hemete -mone
comer -PD.N+F -REP+F
vt -*** -***

'Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes.'

354

Faya me tafemetemoneke.
faya me tafa -hemete -mone -ke
então 3PL.S comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** vi -*** -*** -***

'Comeram.'

355

Me tafa me, iyawa me sira me iyawa
me tafa me iyawa me sira me iyawa
3PL.S comer+F 3PL.S massa 3PL.S torrar+F 3PL.S massa
*** vi *** nf *** vt *** nf

me kaba me, aba me me
me kaba me aba me me
3PL.S comer+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
*** vt *** nm *** ***

kabemetemoneke.

kaba -hemete -mone -ke
comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
vt -*** -*** -***

'Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

356

Aba me me kaba me, Hoo aba me
 aba me me kaba me hoo aba me
 peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S (expressão_de_cansaço) peixe 3PL.POSS
 nm *** vt *** interj nm ***
kabi eetoraba ra me me kabi
 kaba DUP- eheto -raba na -ra me me kaba
 comer.NFIN DUP- bom -um_pouco AUX -NEG+F 3PL.O 3PL.S comer
 vt ***- vi -*** *** -*** *** vt
nofani me, fawa namone, me tabiyo
 nofa -hani me fawa na -hamone me tabiyo
 sempre -PI.N+F 3PL.S desaparecer AUX -REP+F 3PL.POSS ausência
 *** -*** *** vi *** -*** *** pn
afi ona, afi onene
 afi o- na afi o- na -hene
 tomar_banho 1SG.S- AUX+F tomar_banho 1SG.S- AUX -IRR+F
 vi ***- *** vi ***- *** -***
oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'Comeram os peixes. "Eu podia entrar na água atrás daqueles que comiam os peixes saborosos e desapareceram, mas não vou fazer isso."

357

Hine na oke aba okobabisaba owa,
 hine na o- ke aba o- kaba -bisa -haba owa
 só existir 1SG.S- DECL+F peixe 1SG.S- comer -também -FUT+F 1SG.S
 *** vi ***- *** nm ***- vt -*** -*** ***
aba okobabone owa.
 aba o- kaba -habone owa
 peixe 1SG.S- comer -INT+F 1SG.S
 nm ***- vt -*** ***
 "'Vou só comer peixe."

358

Aba sa okanaminihana ama
 aba sa o- ka- na -mina -bana ama
 peixe flechar 1SG.S- COMIT- AUX -manhã+F -FUT SEC
 nm vt ***- ***- *** -*** -*** ***
o aba okobabone owa.
 o- aba o- kaba -habone owa
 1SG.S- peixe 1SG.S- comer -INT+F 1SG.S
 - nm ***- vt - ***
 "'Vou flechar um peixe amanhã, para comer peixe."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

359

Aba me e nimakoni aba me, aba me me
 aba me e na -makoni aba me aba me me
 peixe 3PL.S semelhante AUX -explicação+F peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S
 nm *** vi *** -*** nm *** nm *** ***

hiyokowani

hi- yoko -hani me
 OC- causar_desgraça_a -PI.N+F 3PL.O
 - vt - ***

onarake.

ati o- na -hara -ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F -DECL+F
 vt ***- *** -*** -***

"Parece que foi isso que levou eles ao desastre, porque tinha tantos peixes."

360

Aba me ihabasikimarani.

aba me iha -basa -kima -hara -ni
 peixe 3PL.S localizar-se -beira -dois -PI.T+F -ALT+F
 nm *** vi -*** -*** -*** -***

"Os peixes ficam bem na beira."

361

Aba me me hikawinibanatini.

aba me me hi- ka- wina -bana -ti -ni
 peixe 3PL.O 3PL.S OC- COMIT- morar -FUT -HAB.NOM -ALT+F
 nm *** *** ***- ***- vi -*** -*** -***

"Eles estão morando com os peixes."

362

Fawa, Fawa, Fawa, Fawa,
 Fawa Fawa Fawa Fawa
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) (nome_de_homem) (nome_de_homem)
 nm nm nm nm

Fawa amare Fawakane.
 Fawa ama -ra Fawakane
 (nome_de_homem) ser -NEG+M (nome_de_homem)
 nm vc -*** nm

"É Fawa, Fawakane?"

363

Ee, Fawakane amare.
 ee Fawakane ama -ra
 sim (nome_de_homem) ser -NEG+M
 interj nm vc -***

"Sim, é Fawakane."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

364

Aba mera kawinawaha waha, Mawa me
 aba mera ka- wina -waha waha Mawa me
 peixe 3PL.O COMIT- morar -mudança agora (nome_de_homem) 3PL.S
 nm *** ***- vi -*** *** nm ***

fama mati, Mawa.

fama mati Mawa
 dois+F 3PL.S (nome_de_homem)
 vi *** nm

"Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa."

365

Mawa me ya, Mawa ya
 Mawa me ya Mawa ya
 (nome_de_homem) 3PL ADJNT (nome_de_homem) ADJNT
 nm *** *** nm ***

Fawakane me fama me me tafawaine
 Fawakane me fama me me tafa -waha -ne
 (nome_de_homem) 3PL.S dois+F 3PL.S 3PL.S comer -mudança -CONT+F
 nm *** vi *** *** vi -*** -***

boti ya.

boti ya
 fundo ADJNT
 pn ***

"Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora."

366

Faya me, me kamiba.
 faya me me ka -ma -ba
 então 3PL.S 3PL.S ir/vir -de_volta+F -FUT
 *** *** *** vi -*** -***

"Eles não vão voltar."

367

Me kakaminima nara.
 me ka- ka -ma -nima na -ra
 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -quase AUX -NEG+F
 *** ***- vi -*** -*** *** -***

"Não vão voltar."

368

Me kakaminima rarake.
 me ka- ka -ma -nima na -ra -hara -ke
 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -quase AUX -NEG -PI.T+F -DECL+F
 *** ***- vi -*** -*** *** -*** -*** -***

"Não vão voltar."

369

Me, e winibana me tabori ya?
 me e wina -bana me tabori ya
 3PL 1IN.S morar+F -FUT 3PL.POSS lugar+F ADJNT
 *** *** vi -*** *** pn ***

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

370

Me tabori ya e wina, aba me e
 me tabori ya e wina aba me e
 3PL.POSS lugar+F ADJNT 1IN.S morar+F peixe 3PL.O 1IN.S
 *** pn *** *** vi nm *** ***
tisa ni ya, aba me e tisa
 tisa na ya aba me e tisa
 flechar AUX+F ADJNT peixe 3PL.O 1IN.S flechar
 vt *** *** nm *** *** vt
ni ya aba me e tabasi ni ya e
 na ya aba me e tabasi na ya e
 AUX+F ADJNT peixe 3PL.O 1IN.S moquear AUX+F ADJNT 1IN.S
 *** *** nm *** *** vt *** *** ***

tokomaba ereke mata.
 to- ka -ma -haba ere -ke mata
 para_lá- ir/vir -de_volta -FUT+F 1IN.S -DECL+F por_enquanto
 ****- vi -**** -**** *** -**** ***

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa."

371

Yamata yanakere haro.
 yamata yana -ke -re haro
 comida crescer -DECL+F -NEG+F esse+F
 nf vi -**** -**** ***

"As plantas da roça não cresceram muito ainda."

372

Ee, yamata yanamata haro.
 ee yamata yana -mata haro
 sim comida crescer -pouco_tempo esse+F
 interj nf vi -**** ***

"É, deixa as plantas crescer por enquanto."

373

Okasima tafe bote tiwa.
 o- ka asima tafe bote ti- awa
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comida+F velho 2SG.S- ver
 ****- *** nf pn adj ****- vt

"Olhe as plantas da minha prima."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

386

Inamati, inamati mera kamine me tabiyo ha
hinamati hinamati mera kamina me tabiyo ha
espírito espírito 3PL.O contar 3PL.POSS ausência chamar
nm nm *** vt *** pn vi
ona oko ha ni mitehino
o- na o- ka ha na mita -hino
1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- POSS chamar AUX.NFIN escutar -PI.N+M
- *** ***- *** vi *** vt -
kake, wahareka.
ka -kI wa -hare -ka
ir/vir -vindo em_pé -PI.T+M -DECL+M
vi -*** vi -*** -***

""Eu estava chamando por eles e o espírito me escutou chamando e ele estava em pé e contou deles para mim.""

387

Me ha rima tinahi.
me ha na -rima ti- na -hi
3PL.O chamar AUX -IMP.NEG 2SG.S- AUX -IMP+F
*** vi *** -*** ***- *** -***

""Não chame por eles.""

388

Me fawa kana me ha
me fawa ka- na me ha
3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F 3PL.O chamar
*** vi ***- *** *** vt
tine tike inamati ati
ti- na -ne ti- ke hinamati ati
2SG.S- AUX -CONT+F 2SG.S- DECL+F espírito dizer
- *** - ***- *** nm vt
nareka owa ni ya.
na -hare -ka owa ni ya
AUX -PI.T+M -DECL+M 1SG.O para ADJNT
*** -*** -*** *** ***

""Você está chamando por gente que desapareceu,' disse o espírito para mim.""

389

Faya me ha ona owa owa ni inamati
faya me ha o- na owa owa ni hinamati
então 3PL.O chamar 1SG.S- AUX+F 1SG.O 1SG.O para espírito
*** *** vt ***- *** *** *** nm
kake.
ka -kI
ir/vir -vindo
vi -***

""Eu estava chamando por eles e o espírito veio para mim.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

390

Me fawa kana me ha
 me fawa ka- na me ha
 3PL.S desaparecer COMIT- AUX+F 3PL.O chamar
 *** vi ***- *** vt

tine tini.
 ti- na -ne ti- ni
 2SG.S- AUX -CONT+F 2SG.S- ALT+F
 - *** - ***- ***

""Você está chamando por pessoas que desapareceram.""

391

Me, me winineke boti karo, fa, fa boti
 me me wina -ne -ke boti karo faha faha boti
 3PL.S 3PL.S morar -CONT+F -DECL+F fundo LOC+F água água fundo
 *** *** vi -*** -*** pn *** nf nf pn

karo, inamati ati nareka.
 karo hinamati ati na -hare -ka
 LOC+F espírito dizer AUX -PI.T+M -DECL+M
 *** nm vt *** -*** -***

""Eles estão morando no fundo,"" disse o espírito.""

392

Yamata me koro hinete kawita
 yamata me koro hi- na -hete ka- ita
 comida 3PL.O jogar OC- AUX -PR.N+F COMIT- sentar+F
 nf *** vt ***- *** -*** ***- vi
tiwene ama, me fawa nete mati.
 ti- awa -hene ama me fawa na -hete mati
 2SG.S- ver -IRR+F SEC 3PL.S desaparecer AUX -PR.N+F 3PL.S
 - vt - *** *** vi *** -*** ***

""Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram.""

393

Yamata e kabibeya.
 yamata e kaba -be -ya
 comida 1IN.S comer -IMMED+F -agora
 nf *** vt -*** -***

""Vamos comer as plantas.""

394

E tokomibeya.
 e to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para_lá- ir/vir -de_volta -IMMED+F -agora
 *** ***- vi -*** -*** -***

""Vamos lá.""

395

E winawaba ereke fahi.
 e wina -waha -haba ere -ke fahi
 1IN.S morar -mudança -FUT+F 1IN.S -DECL+F aí
 *** vi -*** -*** *** -*** ***

""Vamos morar lá.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

396

E winawaba ere fahi me tabori ya,
 e wina -waha -haba ere fahi me tabori ya
 1IN.S morar -mudança -FUT+F 1IN.S aí 3PL.POSS lugar+F ADJNT
 *** vi -*** -*** *** *** *** pn ***

hima.

hima

vamos!

interj

"Vamos morar na aldeia deles, vamos."

397

Okobi, bati, bati me,
 o- ka abi bati bati me
 1SG.POSS- POSS pai 3sPOSS_pai 3sPOSS_pai 3PL
 ***- *** nm nm nm ***

okobi, okobi me yetene
 o- ka abi o- ka abi me yetene
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai 3PL adolescente
 ***- *** nm ***- *** nm *** nm

towaha me, me ka, Bono Wiyo, Bono Wiyo,
 to- ha -ha me me ka Bono Wiyo Bono Wiyo
 INC- ser -REL+F 3PL.S 3PL POSS (nome_de_homem) (nome_de_homem)
 - vc - *** *** nm nm

Bono Wiyo fane, fane biti
 Bono Wiyo fana fana biti
 (nome_de_homem) casar+M casar+M 3SG.POSS_filho
 nm vi vi nm

memetemone okobi me totowa
 me -mete -mone o- ka abi me DUP- to- ha
 3PL -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS pai 3PL.S DUP- INC- ser
 *** -*** -*** ***- *** nm *** -*** -***- vc

towamaro.

to- ha -hamaro

INC- AUX -PD.T+F

- *** -

'O pai do meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo quando ele casou.'

398

Faya, okiti me yana
 faya o- ka iti me yana
 então 1SG.POSS- POSS vovô 3PL.S começar
 *** -***- *** voc *** vi

tonemetemone fahi.

to- na -mete -hamone fahi

INC- AUX -PD.N+F -REP+F então

- *** - -*** ***

'Meu avô e os outros saíram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

404

Me fawa kimone inamati ati ne ama
 me fawa ka- na -mone hinamati ati na ama
 3PL.S desaparecer COMIT- AUX -REP+F espírito dizer AUX+M SEC
 *** vi ***- *** -*** nm vt *** ***

ahi.

ahi
 então

"O espírito disse que eles desapareceram."

405

Ai aba me homabasetemone
 ai aba me homa -basa -hemete -mone
 (expressão_de_surpresa) peixe 3PL.S deitar_no_chão -beira -PD.N+F -REP+F
 interj nm *** vi -*** -*** -***

me me wawata hiya mati.
 me me DUP- wata hi- to- ha mati
 3PL.O 3PL.S DUP- pegar OC- INC- AUX+F 3PL.O
 *** *** ***- vt ***- ***- *** ***

'Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira.'

406

Me me yokohani me amake haro.
 me me yoko -hani me ama -ke haro
 3PL.O 3PL.S causar_desgraça_a -PI.N+F 3PL.S SEC -DECL+F esse+F
 *** *** vt -*** *** *** -*** ***

"Eles levaram eles ao desastre."

407

Me tiwa ha.
 me ti- awa ha
 3PL.O 2SG.S- ver DEM
 *** ***- vt ***

"Olhe eles."

408

wati me kiyemetemoneke faro.
 wati me kiha -hemete -mone -ke faro
 flecha 3PL.S ter -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
 nm *** vt -*** -*** -*** ***

'Eles tinham flechas.'

409

wati me kiya me waha.
 wati me kiha me waha
 flecha 3PL.S ter+F 3PL.S agora
 nm *** vt *** ***

'Agora eles tinham flechas.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

410

wati me kiya aba me me tisa
wati me kiha aba me me tisa
flecha 3PL.S ter+F peixe 3PL.O 3PL.S flechar
nm *** vt nm *** *** vt

nemetemoneke faro.
na -hemete -mone -ke faro
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então+F
*** -*** -*** -*** ***

'Eles tinham flechas. Eles flecharam peixes.'

411

Aba me me tisa na me, aba me me
aba me me tisa na me aba me me
peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
nm *** *** vt *** *** nm *** ***

tisa na aba me me kabemetemone
tisa na aba me me kaba -hemete -mone
flechar AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S comer -PD.N+F -REP+F
vt *** nm *** *** vt -*** -***

fahi me kobo na mati.
fahi me kobo na mati
então 3PL.S chegar AUX+F 3PL.S
*** *** vi *** ***

'Flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram.'

412

Me kobo na aba me me kaba me, me kobo
me kobo na aba me me kaba me me kobo
3PL.S chegar AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S 3PL.S chegar
*** vi *** nm *** *** vt *** *** vi

na aba me me kakaba towa me wiwina
na aba me me DUP- kaba to- ha me DUP- wina
AUX+F peixe 3PL.O 3PL.S DUP- comer INC- AUX+F 3PL.S DUP- morar
*** nm *** *** ***- vt ***- *** *** ***- vi

towa me, me wiwina
to- ha me me DUP- wina
INC- AUX+F 3PL.S 3PL.S DUP- morar
***- *** *** ***- vi

towemetemoneke, me, me tafa mati.
to- ha -hemete -mone -ke me me tafa mati
INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S 3PL.S comer+F 3PL.S
- *** - -*** -*** *** *** vi ***

'Chegaram. Comeram os peixes. Chegaram. Comeram os peixes. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

413

Me tafa me wiwina towa me, Awa, awa
 me tafa me DUP- wina to- ha me awa awa
 3PL.S comer+F 3PL.S DUP- morar INC- AUX+F 3PL.S roça roça
 *** vi *** ***- vi ***- *** *** nf nf
e bore nibana.
 e bore na -bana
 1IN.S arrancar AUX+F -FUT
 *** vt *** -***

'Comeram. Moraram lá. "Vamos fazer roça?'"

414

Awa e bore nahi.
 awa e bore na -hi
 roça 1IN.S arrancar AUX -IMP+F
 nf *** vt *** -***

"Vamos fazer roça."

415

E ka fowa isoba amaka hari.
 e ka fowa iso -ba ama -ka hari
 1IN POSS mandioca caule+M -FUT ser -DECL+M esse+M
 *** *** nm pn -*** vc -*** ***

"Aí estão as nossas manivas."

416

E ka fowa isoba ama hari.
 e ka fowa iso -ba ama hari
 1IN POSS mandioca caule+M -FUT ser esse+M
 *** *** nm pn -*** vc ***

"Aí estão as nossas manivas."

417

Fowa iso abarayaho.
 fowa iso ahaba -ra -yaho
 mandioca caule+M morrer -NEG -IMP.DIST+M
 nm pn vi -*** -***

"Não podemos deixar estragar as manivas."

418

Faya me, faya fowa iso me nabirabone
 faya me faya fowa iso me na- ahaba -ra -habone
 então 3PL então mandioca caule+M 3PL.S CAUS- morrer -NEG -INT+F
 *** *** *** nm pn *** ***- vi -*** -***
fowa iso taborobona me borebore
 fowa iso taboro -bona me DUP- bore
 mandioca caule+M lugar+M -INT+M 3PL.S DUP- arrancar
 nm pn pn -*** *** ***- vt
towemetemone fahi.
 to- ha -mete -hamone fahi
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F então
 - *** - -*** ***

'Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

419

Me wiwinawa towemetemone
 me DUP- wina -waha to- ha -hemete -mone
 3PL.S DUP- morar -mudança INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 *** ***- vi -*** ***- *** -*** -***

okobi, okobi, okobi
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm ***- *** nm ***- *** nm

bati aati towematamona
 bati DUP- ati to- ha -himata -mona
 3sPOSS_pai DUP- dizer INC- AUX -PD.N+M -REP+M
 nm ***- vt ***- *** -*** -***

okaki aati towimaro
 o- ka aki DUP- ati to- ha -maro
 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX+F -PD.T+F
 - *** nf ***- vt ***- *** -

amake.
 ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia.'

420

Okobi, okobi, okobi,
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm ***- *** nm ***- *** nm

hihiyara towemari amane.
 DUP- hiyara to- ha -himari ama -ne
 DUP- falar INC- AUX -FP.E+M SEC -ALT+M
 - vi ***- *** - *** -***

'Meu pai falava.'

421

Okaki aati towamaro
 o- ka aki DUP- ati to- ha -hamaro
 1SG.POSS- POSS avó DUP- dizer INC- AUX -PD.T+F
 - *** nf ***- vt ***- *** -

amake.
 ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'Minha avó dizia.'

422

Me wiwinawa towemetemone ama ahi.
 me DUP- wina -waha to- ha -hemete -mone ama ahi
 3PL.S DUP- morar -mudança INC- AUX -PD.N+F -REP+F SEC aí
 *** ***- vi -*** ***- *** -*** -*** *** ***

'Moraram lá.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

423

Me winama me tatafa
 me wina -ma me DUP- tafa
 3PL.S morar -de_volta+F 3PL.S DUP- comer
 *** vi -*** *** ***- vi
towimetemone aba me me kaba mati ahi.
 to- ha -mete -mone aba me me kaba mati ahi
 INC- AUX+F -PD.N+F -REP+F peixe 3PL.O 3PL.S comer+F 3PL.S então
 - *** - -*** nm *** *** vt *** ***

'Moraram lá. Comeram, comeram peixe.'

424

Me, me wina me, tatafa towa me awa
 me me wina me DUP- tafa to- ha me awa
 3PL.S 3PL.S morar+F 3PL.S DUP- comer INC- AUX+F 3PL.S árvore
 *** *** vi *** ***- vi ***- *** *** nf
me ka na me, awa me
 me ka na me awa me
 3PL.S cortar_tirando_pedacos AUX+F 3PL.S árvore 3PL.S
 *** vt *** *** nf ***

ka nemetemoneke.
 ka na -hemete -mone -ke
 cortar_tirando_pedacos AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vt *** -*** -*** -***
 'Moraram lá. Comeram. Derrubaram árvores. Derrubaram árvores.'

425

Awa me, awa me bore na awa me
 awa me awa me bore na awa me
 árvore 3PL.S árvore 3PL.S arrancar AUX+F árvore 3PL.S
 nf *** nf *** vt *** nf ***
ka na me ka awa ini kaha,
 ka na me ka awa ini kaha
 cortar_tirando_pedacos AUX+F 3PL POSS árvore galho+F murcho+F
 vt *** *** *** nf pn vi
awa me sari naba me, awa me sari
 awa me sari na -haba me awa me sari
 árvore 3PL.S queimar AUX -FUT+F 3PL.S árvore 3PL.S queimar
 nf *** vt *** -*** *** nf *** vt

naba mati.
 na -haba mati
 AUX -FUT+F 3PL.S
 *** -*** ***

'Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estiverem secas, eles vão fazer a queimada.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

426

Awa me sari naba wana ati ya, wana
 awa me sari na -haba wahana ati ya wana
 árvore 3PL.S queimar AUX -FUT+F cigarra_sp voz ADJNT estar_colado
 nf *** vt *** -*** nm pn *** vi
ati ya awa sari nabanake.
 ati ya awa sari na -habana -ke
 voz ADJNT árvore queimar AUX -FUT+F -DECL+F
 pn *** nf vt *** -*** -***

'Eles vão queimar as árvores ao som da cigarra *wahana*. As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.

427

wana ati ya awa sari nabanani.
 wana ati ya awa sari na -habana -ni
 estar_colado voz ADJNT árvore queimar AUX -FUT+F -ALT+F
 vi pn *** nf vt *** -*** -***

'As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.'

428

Faya wana ati ya awa me sari
 faya wana ati ya awa me sari
 então estar_colado voz ADJNT árvore 3PL.S queimar
 *** vi pn *** nf *** vt
nemetemoneke fahi.
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** -*** -*** -*** ***

'Eles queimaram as árvores ao som da cigarra *wahana*.'

429

Yama hiwe kiti ya awa me sari na me
 yama hiwe kita ya awa me sari na me
 coisa calor+F forte+F ADJNT árvore 3PL.S queimar AUX+F 3PL.S
 nf pn vi *** nf *** vt *** ***
awa me sari nemetemoneke, me nafi.
 awa me sari na -hemete -mone -ke me nafi
 árvore 3PL.S queimar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS todo
 nf *** vt *** -*** -*** -*** *** pn

'Queimaram as árvores no calor do verão. Queimaram todas as árvores.'

430

Awa hatiya me e kanemetemoneke.
 awa hati me e ka- na -hemete -mone -ke
 árvore queimado+F 3PL.S cantar COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nf vi *** vi ****- *** -*** -*** -***

'Cantaram às árvores queimadas.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

431

Me fanawi e nemetemone.
 me fanawi e na -hemete -mone
 3PL mulher cantar AUX -PD.N+F -REP+F
 *** nf vi *** -*** -***
 'As mulheres cantaram.'

432

Me fanawi e na, awa owi ya me e
 me fanawi e na awa owi ya me e
 3PL mulher cantar AUX+F árvore apagar-se ADJNT 3PL.POSS cantar
 *** nf vi *** nf vi *** *** vi
ni ahaba, awa kai me ki na me,
 na ahaba awa kaha me ki na me
 AUX.NFIN terminar+F árvore murcho.NFIN 3PL.S olhar AUX+F 3PL.S
 *** vi nf vi *** vt *** ***
Awa hatike.
 awa hati -ke
 árvore queimado -DECL+F
 nf vi -***

'As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar. Olharam as árvores queimadas. "As árvores estão queimadas."'

433

Awa hatike haro.
 awa hati -ke haro
 árvore queimado -DECL+F esse+F
 nf vi -*** ***

"As árvores estão queimadas."

434

Awa hatike.
 awa hati -ke
 árvore queimado -DECL+F
 nf vi -***

"As árvores estão queimadas."

435

Awa e natafaba ere.
 awa e na- tafa -haba ere
 roça 1IN.S CAUS- comer -FUT+F 1IN.S
 nf *** ***- vi -*** ***

"Vamos plantar a roça."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

436

Awa me natafabone me, Hiba
 awa me na- tafa -habone me hiba
 roça 3PL.S CAUS- comer -INT+F 3PL espere
 nf *** ***- vi -*** *** interj

saomatahi.

sao -mata -hi
 esfriar -pouco_tempo -IMP+F
 vi -*** -***

'Eles queriam plantar a roça. "Espere, deixe as árvores esfriar."'

437

Awa, awa saomata mata.
 awa awa sao -mata mata
 árvore árvore esfriar -pouco_tempo por_enquanto
 nf nf vi -*** ***

""Deixe as árvores esfriar por enquanto.""

438

Saomata mata.
 sao -mata mata
 esfriar -pouco_tempo por_enquanto
 vi -*** ***

""Deixe elas esfriar por enquanto.""

439

Haya natafabanake.
 ha -ya na- tafa -habana -ke
 DEM -agora CAUS- comer -FUT+F -DECL+F
 *** -*** ***- vi -*** -***

""Mais tarde a roça vai ser plantada.""

440

Faya me, me, me amo nemetemoneke fahi.
 faya me me me amo na -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S 3PL.S 3PL.S dormir AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** *** *** vi *** -*** -*** -*** ***

'Então dormiram.'

441

Amo na,⁵¹ aba me e tisa namata
 amo na aba me e tisa na -mata
 dormir AUX+F peixe 3PL.O 1IN.S flechar AUX -pouco_tempo
 vi *** nm *** *** vt *** -***

mata.

mata
 por_enquanto

'Dormiram. "Vamos flechar peixes por enquanto."'

⁵¹ O sujeito *me* está faltando antes do verbo.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

442

Aba me me tisa nabone me
 aba me me tisa na -habone me
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX -INT+F 3PL.S
 nm *** *** vt *** -*** ***

toka aba me me tisa na me,
 to- ka aba me me tisa na me
 para_lá- ir/vir+F peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX+F 3PL.S
 ***- vi nm *** *** vt *** ***

aba me me tisa natiya me aba me,
 aba me me tisa na nahatI me aba me
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX dia+F 3PL.S peixe 3PL.O
 nm *** *** vt *** *** *** nm ***

me me weye nemetemoneke ahi wati
 me me weye na -hemete -mone -ke ahi wati
 3PL.O 3PL.S carregar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então flecha
 *** *** vt *** -*** -*** -*** *** nm

ehene.

ehene
 resultado_de+M
 pn

'Foram flechar peixes. Flecharam peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes, o que tinha sido morto pelas flechas.'

443

Aba me me kakama me kobo
 aba me me ka- ka -ma me kobo
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S chegar
 nm *** *** ***- vi -*** *** vi

nama me, aba me me tabasi
 na -ma me aba me me tabasi
 AUX -de_volta+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear
 *** -*** *** nm *** *** vt

nemetemoneke ahi.
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** -*** -*** -*** ***

'Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.'

444

Fowa iso te ti nini?
 fowa iso te ti na -ni
 mandioca caule+M 2PL.S cortar AUX -ALT+F
 nm pn *** vt *** -***

""Vocês cortaram as manivas?""

445

Fowa iso ota ti narene.
 fowa iso ota ti na -hare -ne
 mandioca caule+M 1EX.S cortar AUX -PI.T+M -ALT+M
 nm pn *** vt *** -*** -***

""Cortamos as manivas.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

446

Fowa iso si nare hari.
 fowa iso si na -rI hari
 mandioca caule+M sentar AUX -em_cima esse+M
 nm pn vi *** -*** ***

'"As manivas estão em pé na casa."'

447

Faya yama wemetemone amake.
 faya yama wehe -hemete -mone ama -ke
 então coisa luz+F -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F
 *** nf pn -*** -*** *** -***

'Amanheceu.'

448

Me tafa me tafi ya, fowa me, fowa me
 me tafa me tafa ya fowa me fowa me
 3PL.S comer+F 3PL.S comer+F ADJNT mandioca 3PL mandioca 3PL.S
 *** vi *** vi *** nm *** nm ***
wati kana fowa me sero nabone
 wati ka- na fowa me sero na -habone
 ir_atrás COMIT- AUX+F mandioca 3PL.S mexer_com_enxada AUX -INT+F
 vt ***- *** nm *** vt *** -***

me, faya awa me natafemetemoneke.
 me faya awa me na- tafa -hemete -mone -ke
 3PL então roça 3PL.S CAUS- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** *** nf *** ***- vi -*** -*** -***

'Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça.'

449

Awa me natafa me, awa me
 awa me na- tafa me awa me
 roça 3PL.S CAUS- comer+F 3PL.S roça 3PL.S
 nf *** ***- vi *** nf ***

natafemetemoneke.
 na- tafa -hemete -mone -ke
 CAUS- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -***

'Plantaram a roça.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

450

Awa me koro natiya me bai fawa ne ya
 awa me koro na nahatI me bahi fawa na ya
 roça 3PL.S jogar AUX dia+F 3PL.S sol desaparecer AUX+M ADJNT
 nf *** vt *** *** *** nm vi *** ***
me kama me kobo nama me, me
 me ka -ma me kobo na -ma me me
 3PL.S ir/vir -de_volta+F 3PL.S chegar AUX -de_volta+F 3PL.S 3PL.S
 *** vi -*** *** vi *** -*** *** ***
tafaba mati.
 tafa -haba mati
 comer -FUT+F 3PL.S
 vi -*** ***

'Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer.'

451

Faya me tafaba me afi na me, bai
 faya me tafa -haba me afi na me bahi
 então 3PL.S comer -FUT+F 3PL.S tomar_banho AUX+F 3PL.S sol
 *** *** vi -*** *** vi *** *** nm
toke ya me tafa me,
 to- ka ya me tafa me
 para_lá- ir/vir+M ADJNT 3PL.S comer+F 3PL.S
 ***- vi *** *** vi ***
kakayomaris me, me
 ka- kayoma -risa me me
 COMIT- escurecer -para_baixo+F 3PL.S 3PL.S
 - vi - *** ***
kakayomarisemetemoneke.
 ka- kayoma -risa -hemete -mone -ke
 COMIT- escurecer -para_baixo -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

'Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.'

452

Me kakayomaris.
 me ka- kayoma -risa
 3PL.S COMIT- escurecer -para_baixo+F
 *** ***- vi -***
 'Escureceu neles.'